

# Deutsche Allgemeine Zeitung

Die Deutsch-Russische Wochenzeitung in Zentralasien

www.deutsche-allgemeine-zeitung.de

gegründet 1966

Nr. 52/8257 29. Dezember 2006 bis 11. Januar 2007



## KULTUR Streiflichter

Artur Hörmann ist einer der Redakteure der ersten Stunde. In der DAZ erinnert sich der Rentner an die Arbeit in der Redaktion der Zeitung, die damals noch „Freundschaft“ hieß. Die Arbeitsatmosphäre war alles andere als angenehm. Zensur war an der Tagesordnung, Denunziationen mussten befürchtet werden, Deutsch als Umgangssprache war verpönt: In der Redaktion wurde Russisch gesprochen. Seite 5

## ЮБИЛЕЙ О первом редакторе

Алексей Дебольский родился в 1916 году в Харькове. Сам он писал об этом так: «Где и когда родился я знаю совершенно точно, хотя с тех пор прошло так много лет. Мой отец происходил из семьи немцев-ремесленников, мать была дочерью русского интеллигента. Моя бабушка Паулине Шольц первой привила мне любовь к немецкой речи, к немецким народным песням и сказкам». Страница 2

## GESCHICHTE Skier für den Chef

Der heute in Deutschland lebende ehemalige Redakteur Eugen Warkentin erzählt vom Arbeitsalltag in der Redaktion der „Freundschaft“. Anschaulich berichtet er von vielen interessanten Erlebnissen, etwa wie ein Geschenk für den Chef gesucht und sowjetische Ehrenmedaillen „gerecht“ verteilt wurden. Auch den Schriftsteller Ernst Kontschak lernte er durch seine Arbeit in der Redaktion kennen. Seite 7

## К 40-ЛЕТНЕМУ ЮБИЛЕЮ

# С оптимизмом в будущее!

Дорогие читатели! Перед вами последний в этом году номер Deutsche Allgemeine Zeitung, который редакция посвящает знаменательной дате - сорокалетнему юбилею со дня образования газеты. В этом номере вы познакомитесь с публикациями авторов, которые в разные годы сотрудничали, а некоторые также продолжают сотрудничать с Deutsche Allgemeine Zeitung. На их глазах проходило развитие и становление газеты. И сегодня они делятся своими воспоминаниями с нашими читателями.

несколько лет назад. Большая их часть сегодня проживает на территории Германии и следит за газетой только в электронном варианте. Но этого мало, поэтому, стремясь увеличить свой тираж, мы пытаемся измениться, соответствуя современным требованиям.

Редакция в сегодняшнем составе глубоко уважает и чтит все то, что было сделано на протяжении десятилетий существования газеты. А также преклоняется перед теми людьми, которые работали и продолжают работать в DAZ, полностью отдаваясь своему делу. Особая благодарность Евгению Яковлевичу Гильдебранду, который посвятил всего себя немецкой газете, работая в ней с самых первых дней ее основания и по сегодняшний день!

Идут годы, все меняется. В газету приходят



Олеся Клименко

Газета на протяжении столь длительного времени изменила не только свое название Freundschaft на Deutsche Allgemeine Zeitung, но и несколько раз меняла свои направления: от пропаганды партийной идеологии среди представителей немецкой национальности до борьбы за восстановление государственности российских немцев и сохранение немецкого этноса. Сегодня Deutsche Allgemeine Zeitung, как единственная немецкоязычная газета в Центрально-Азиатском регионе, стремится идти в ногу со временем. По-прежнему основной частью наших читателей являются представители немецкого меньшинства, и мы стараемся освещать все наиболее значимые общественные и культурные мероприятия, проходящие в АООНК «Возрождение». Все же газете пришлось немного измениться. Сегодня Казахстан – бурно развивающаяся страна со стабильной экономикой и благоприятным инвестиционным климатом. В республике в последнее время наблюдается активизация деятельности иностранных фирм, и немцев в том числе. Динамично развивающиеся двусторонние отношения между Казахстаном и Германией способствуют



Вверху: 1966 г. Э. Кончак, Е. Гильдебранд, Р. Кайль, И. Рихтер; внизу: 2006 г. К. Ридель, О.Клименко, М. Лихобабин, Е. Гильдебранд

этому. Постоянно увеличивающееся число предпринимателей, туристов, студентов из Германии позволяет расширить круг наших читателей, а, следовательно, и тематику сегодняшней газеты DAZ. Ведь мы не можем рассчитывать на то число читателей среди российских немцев, которое было

новые люди, принося с собой что-то новое.

Но традиции, сложившиеся годами в немецкой газете, остаются. И газета, которая может гордиться таким стажем, должна иметь все шансы на будущее. В которое мы все смотрим с оптимизмом. С праздником!

## IN DIESER DAZ:

### JUBILÄUM.....2

Porträt des ersten DAZ-Chefredakteurs

### KULTUR.....5

Arthur Hörmann erzählt von den Anfangstagen der DAZ

### RUSSLANDDEUTSCHE.....6

Schriftsteller Robert Leinonen über seine Zusammenarbeit mit der DAZ

### GESCHICHTE.....7

Strafgeld für Korrektoren

### GESELLSCHAFT.....8

Swetlana Felde beschreibt ihre Erfahrungen als DAZ-Redakteurin

### PANORAMA.....12

Weihnachtsgruß von Bischof Pieschl

## AKTUELL

### Kowtun hält Polonium-Schmuggel Litwinenkos für möglich

Der russische Geschäftsmann Dmitri Kowtun glaubt, dass der vergiftete russische Ex-Spion Alexander Litwinenko radioaktives Polonium geschmuggelt haben könnte. „Ich glaube Litwinenko war unberechenbar. Er hat Geld gebraucht. Vorstellbar, dass er Polonium-Schmuggel betrieben hat“, sagte Kowtun dem ZDF am Abend des 20. Dezember. Kowtun gilt als Schlüsselfigur in der Affäre um den Tod des ehemaligen Mitarbeiters des russischen Geheimdienstes, FSB Alexander Litwinenko. (dpa)

### Евросоюз не закрывает двери

Саммит ЕС принял решение о более жестком подходе к претендентам на вступление в эту организацию. Участникам встречи не удалось решить проблему польского вето на начало переговоров о партнерском соглашении ЕС с Россией. Саммит ЕС в Брюсселе закончился 15 декабря объявлением решения о расширении союза. С 1 января будущего года в европейской семье будет 27 стран. Хотя Болгария и Румыния уже заявили, что намерены без задержки ратифицировать новую Конституцию ЕС, новобранцы, тем не менее, в течение нескольких лет не смогут считаться полноправными членами Европейского Союза. В решении саммита есть пункт о так называемой «абсорбции» вновь вступивших в него государств. Он, по мнению наблюдателей, создает определенные препятствия для новых членов. Речь идет в первую очередь о строгом контроле за деятельностью хозяйственных и финансовых органов и ограничений на свободное передвижение рабочей силы этих двух государств на рынок труда Европейского союза. (www.dw-world.de)

## ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG! ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Die DAZ berichtet jede Woche frei und unabhängig über Politik, Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft in Kasachstan und Zentralasien.

Für nur 2459,16 Tenge\* erhalten Sie ein Jahr lang jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können die DAZ bei jeder KazPost-Filiale abonnieren, oder Sie rufen uns an (8 327 2 635 806) bzw. Sie schreiben uns eine E-Mail (daz@ok.kz).

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: [www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/](http://www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/)



Газета DAZ сообщает каждую неделю о политике, экономике, культуре и общественной жизни в Казахстане и Центральной Азии.

Всего за 2459,16 тг.\* в год Вы можете получать DAZ еженедельно на Ваш домашний почтовый ящик или в бюро.

Вы можете подписаться на DAZ в каждом почтовом отделении КазПочты или позвонить нам (8 327 2 635 806), а также можете сообщить нам на E-Mail (daz@ok.kz).

Вы можете посетить наш сайт: [www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/rus/](http://www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/rus/)

\* Ein Jahresabonnement in Almaty kostet 2459,16 Tenge, in den Regionen 2588,16 Tenge und auf dem Land 2742,48 Tenge.  
\*Годовая подписка составляет 2459,16 тг. для Алматы, 2588,16 для регионов и 2742,48 для села.

## MELDUNGEN

## Weltsicherheitsrat erörtert Sanktionen gegen Iran

Der Weltsicherheitsrat hat am 20. Dezember mit Beratungen über einen revidierten Text für Sanktionen gegen den Iran begonnen. Der Entwurf war von Deutschland, Großbritannien und Frankreich erstellt und bisher in kleinerem Rahmen mit den USA, Russland und China diskutiert worden. Washington und die drei EU-Länder wollen die Resolution nach Möglichkeit noch in dieser Woche im Sicherheitsrat durchdrücken. Nach einer Verhandlungsrunde am 19. Dezember hatten die sechs Länder ihre Regierungen erneut um Weisungen angerufen. Russland und China haben Bedenken gegen das geplante Reiseverbot für hochrangige Beamte und Geschäftsleute in Teheran sowie für Mitarbeiter der umstrittenen iranischen Atom- und Raketenprogramme. Dagegen fürchten die USA und Europa, dass der Iran an einer Atombombe arbeitet. (dpa)

## Германия определяет европейские приоритеты

1 января 2007 года Германия по ротации переходит председательство в ЕС и в «большой восьмерке». Ключевые позиции европейской политики - тема специального заседания кабинета. «Речь идет о председательстве, которое нас очень радует», - сказала канцлер Германии Ангела Меркель. 50 лет спустя после подписания Римского договора Европа должна сделать новый шаг вперед, считает глава германского правительства. В заявлении, сделанном министрами, говорится о том, что необходимы меры по возобновлению процесса принятия Европейской конституции в целях углубления европейской интеграции. Ангела Меркель особо подчеркнула необходимость координированной работы по таким взаимозависимым направлениям, как защита климата и энергетическая безопасность. По ее мнению, Европа должна занять лидирующую позицию в мире в решении этих проблем. Действие Киотского протокола заканчивается в 2012 году. Уже сейчас следует думать о том, как вместе работать после этого срока. Германия, подчеркнула Меркель, потребует включения этой темы в повестку дня G-8. (www.dw-world.de)

## Putin spricht mit Juschtschenko

Dieses Mal fährt der russische Präsident Wladimir Putin als Sieger nach Kiew. Im Nachbarland Ukraine sieht es wieder in etwa so aus, wie der Kreml sich das wünscht. Als starker Mann kehrte der russlandfreundliche Viktor Janukowitsch als Ministerpräsident zurück. Der westlich orientierte Präsident Viktor Juschtschenko verliert dagegen immer mehr an Macht, so dass Putin am 22. Dezember aus einer Position der Stärke mit ihm reden konnte. Offizieller Anlass der Reise ist eine Tagung der Putin-Juschtschenko-Kommission, die Streitfragen zwischen den beiden ostslawischen Bruderländern auf Chefebene lösen soll. Frühere Reisen des Kreml-Chefs nach Kiew waren weniger erfolgreich verlaufen. Im Herbst 2004 leistete Putin in der Ukraine offen Wahlkampfhilfe für Janukowitsch. (dpa)

## VOKABELN

### «О ПЕРВОМ...»

- ♦ отшельник – Einsiedler, m; Eremit, m
- ♦ передовой ряд – Vorderreihe, f
- ♦ делать добро – Gutes tun
- ♦ жизненное кредо – Lebenskredo, n
- ♦ свидетель – Zeuge, m
- ♦ увидеть свет (появиться) – das Licht der Welt erblicken
- ♦ выражение – Ausdruck, m
- ♦ летописец – Chronist, m
- ♦ представлять интересы – j-s Interessen wahrnehmen
- ♦ замечать – anmerken, bemerken

## ЮБИЛЕЙ

# О первом редакторе слово...

Алексей Дебольский родился в 1916 году в Харькове. Сам он писал об этом так: «Где и когда родился я знаю совершенно точно, хотя с тех пор прошло так много лет. Мой отец происходил из семьи немцев-ремесленников, мать была дочерью русского интеллигента. Моя бабушка Паулине Шольц первой привила мне любовь к немецкой речи, к немецким народным песням и сказкам».

*Надежда Рунде*

С 1925 года Дебольский жил в Подмоскowie и Москве. Герольд Бельгер как-то вспоминал: «Побывал я однажды в «родовом имении» Дебольских в Истре. От самого города веяло чем-то древним, патриархальным. Помню были в какой-то церкви, окруженной древним погостом, плутали по пустырям и улицам. Меня впечатлила старинная амбулатория (бывшая больница), где некогда практиковал А. П. Чехов. Во флигельке, похожем на келью отшельника, я увидел покрытые пылью, тронутые плесенью старые журналы, книги, справочники. Здесь некогда Дебольский писал свои очерки, делал переводы. Это было другое время, другая жизнь, и тот Алексей, должно быть, мало смахивал на нынешнего - ухоженного, барственного...»

В 1938 году Дебольский окончил географический факультет Московского государственного пединститута, был направлен в качестве педагога в Магадан, там перешел на газетную работу. Участвовал во Второй мировой войне в качестве военного журналиста. В 1946 – 1949 годах сотрудничал в газете «Теглихе Рундшау» (Берлин), затем в военной печати Советской Армии. Занимался переводами на русский язык с немецкого, английского и французского. Являлся членом Союза писателей СССР. К наиболее известным произведениям Алексея Борисовича, написанным на русском и немецком языках, относятся романы «Истина стоит жизни», «Исполнение», «Простые смертные», повесть «Такое долгое лето!» (1975 год), запечатлевшая в своеобразном юмористическом ключе жизнь и быт многонационального целинного совхоза в Центральном Казахстане, а также многочисленные новеллы и рассказы. Он был не только основателем газеты «Фройндшафт», но и талантливым прозаиком, переводчиком, очеркистом, драматургом. Жизнь его была богата событиями и впечатлениями. Рабочий – металлист, строитель, педагог, военный журналист. Он многое перевидел, исколесил весь СССР, побывал в нескольких странах. Свою первую небольшую книжку – написанные по-немецки очерки о послевоенной Германии – он выпустил в 1949 году, будучи сотрудником берлинской газеты «Тэглихе Рундшау», издававшейся на территории ГДР советской военной администрацией. Волею судьбы он оказался в водовороте бурных событий сложного, драматического времени, достойно прошел всю Отечественную и в первом послевоенном году стоял в передовых рядах с теми, кто строил новую социалистическую Германию, кого потом называли активистами первого часа.

В 1960 году А. Дебольский стал редактором немецкоязычной московской газеты «Neues Leben», а в конце 1965 приехал из Москвы в Ка-

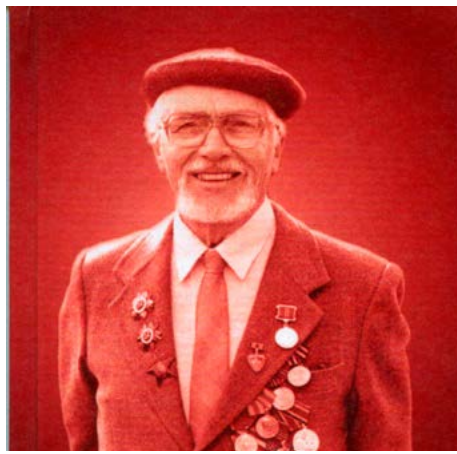
В августе 1964 года Президиум Верховного Совета СССР издал Указ, реабилитировавший советских немцев. Юридически граждане СССР немецкой национальности были полностью восстановлены в своих правах. Однако фактически процесс возвращения представителей немецкой диаспоры в нормальное житейское русло шел трудно и затянулся надолго. Сохранились тысячи писем того памятного времени как знак надежд, как документы человеческих судеб. Определенную положительную роль в этом процессе играла газета «Фройндшафт» («Дружба») – единственное в Казахской ССР и второе после «Нойес Лебен» («Новая жизнь») в СССР периодическое издание на немецком языке. Созданная в 1965 году при несколько условном патронаже республиканской партийной газеты на казахском языке «Социалистик Казахстан» (при А. Дебольском), а затем ставшая самостоятельным изданием ЦК Компартии Казахстана (при Лео Вайдмане), газета «Фройндшафт» была переименована главным редактором Константином Эрлихом в 1990 году в «Deutsche Allgemeine», позже в «Deutsche Allgemeine Zeitung».

1966-1977 – главный редактор А. Дебольский

1977-1988 – главный редактор Лео Вайдман

1988-1999 – главный редактор Константин Эрлих

захстан в целях организации немецкоязычной газеты и на земле целинников. В 1966 стал её главным редактором. Более чем одиннадцатилетний период, с конца 1965 года по начало 1977, связан для Дебольского с работой в редакции газеты «Фройндшафт», позже пере-



Первый главный редактор А. Дебольский

именованной в Deutsche Allgemeine Zeitung и выходящей до сентября 1988 года только на немецком языке. Он проявил себя отменным организатором. Коллектив редакции под его руководством всячески пытался решать «больные» вопросы той части населения Казахстана, чьи интересы он представлял. С деятельностью Алексея Дебольского как редактора связывают прежде всего и становление популярной литературной рубрики, под которой впервые увидели свет многие произведения советских немецких литераторов. Первый главный редактор республиканской газеты советских немцев сыграл огромную роль в консолидации творческих сил немцев Казахстана, где прожил и активно работал более тридцати лет. Но не только по редакторской судьбе, но и по природе своего собственного творчества

А. Дебольский занимает в советской немецкой литературе особое место. Именно поэтому в интервью журналу «Советуньон Хойте» (Советский Союз сегодня) он был назван летописцем советской немецкой жизни. По словам известного критика и литературоведа Герольда Бельгера, А. Дебольский был незаурядной личностью, недюжинной натурой. В 2002 году при поддержке Министерства внутренних дел ФРГ была издана книга Г. Бельгера «Алексей, Алех, Алеке», посвященная жизни и творчеству А. Б. Дебольского, куда вошли статьи и очерки о редакторе и писателе, а также письма, накопившиеся в архиве Г. Бельгера за 26 лет дружбы и переписки с ним. В ней Бельгер справедливо замечает: «Дебольский стал свидетелем неспокойного времени, когда вся страна была вздыблена преобразовательными вихрями и катаклизмами. Ни одно из событий – классовая борьба, коллективизация, советизация, индустриализация, репрессии, война, восстановление народного хозяйства, беспощадные идеологические ристалища, разные оттепели, заморозки, застои и перестройки – не миновали активного, деятельного, по-интеллигентски либерального Алексея Дебольского. Один из его героев в романе «Простые смертные» уже в преклонном возрасте, в горькой раздумчивости говорит: «Сколько добра недоделано в жизни! Все хотят коренных превращений... У немцев есть прелестное выражение: «Weltverbesserer» - улучшатели мира. Сколько шишек они наставили себе и людям! А надо делать добро ближнему. Ведь только за этим мы родились на свет». Просто и мудро. Таково было жизненное кредо и самого первого редактора «Фройндшафт».

Алексей Борисович прожил большую, яркую, активную и полезную жизнь. В литературе, культуре, истории российских немцев послевоенного этапа он оставил неизгладимый след. Мне кажется, наш читатель вправе и обязан о том знать. О том следует помнить всегда. И отдавать посильную дань его памяти следует тоже».

## DER ANFANG

# Das erste Jahr der Zeitung

## Bildungsreform und Vietnam-Krieg

Welche Ereignisse Kasachen und Deutsche im Gründungsmonat der Zeitung bewegten, haben DAZ-Korrespondenten zusammengestellt.

*Von Maxim Mitin, Fergana/Usbekistan*

Es ist der 1. Januar 1966. In der kasachischen Provinzstadt Zelinograd wird die erste Nummer der Zeitung „Freundschaft“ herausgegeben. Hauptziel der Zeitung sei es, „die Freundschaft zwischen den Nationalitäten, Völkern und Ländern zu fördern“, erzählt Johann Sartison, ehemaliger Korrespondent des Blattes. Die „Freundschaft“ war die erste eigene Zeitung der deutschen Minderheit in Kasachstan. Der erste Monat des Jahres 1966 war ereignisreich, was das Wirtschafts- und Kulturleben der Kasachischen Sozialistischen Sowjetrepublik (KSSR) betrifft:

Am 14. Januar 1966 wurde per Erlaß des Präsidiums des Obersten Sowjets der Kasachischen SSR der Ehrentitel „Verdienter Kulturarbeiter“ eingeführt. Am 22. Januar berichtet die „Freundschaft“, Alma-Ata habe sein Aussehen verändert. An einer der lebhaftesten Verkehrsadern gegenüber dem Opernhaus wurde das achtstöckige Hotel „Edelweiß“ errichtet. In dieser Zeit passierte in den beiden deutschen Staaten folgendes: Am 7. Januar hatte die Bundesregierung in einer Erklärung den Eintritt der USA in den Vietnam-Krieg unterstützt.



Eugen Hildebrand, Irma Richter, Lilli Warkentin, Rudolf Jacquermien bei der Arbeit an einer der ersten Ausgaben der Freundschaft.

Am 15. Januar fand die Uraufführung des Theaterstücks „Die Plebejer proben den Aufstand“ von Günter Grass in West-Berlin statt.

In dem Schauspiel wurde der Volksaufstand der Ostberliner Arbeiter gegen die sowjetische Besatz-

zungsmacht am 17. Juni 1953 dargestellt. Dies war ein brisanter Beginn für das neue Jahr.

Der 1. Januar als Gründungstag der deutschsprachigen „Freundschaft“ blieb ein bedeutender Tag für Kasachstan.

## JUBILÄUM

# Große Erfolge auf Sowjetisch

## Auszüge aus der ersten Ausgabe

Von Nurgul Tajibaewa, Bischkek/Kirgisistan

Also „Freundschaft“ ist der Name, den du mitbekommen hast!

Bin ganz Feuer, bin ganz Flamme für den Namen,

der dir passt.

Kann es denn was Besseres geben

Als ein fester Herzensbund

Unseres Landes Macht und Streben

Fußt auf solchem Felsen-

grund.

tung auf: „Proletarier aller Länder, vereinigt euch!“ Es stand auf der Titelseite jeder Ausgabe.

Die Artikel aus den 60er Jahren erzählten vom Kampf gegen den Imperialismus: „Der brutale und ungerechte Krieg in Vietnam hinterließ überall die Spur des Hungers und der Unruhe“, berichtet die „Freundschaft“ in der ersten Ausgabe. „Viele Amerikaner empfinden nicht nur Angst, wenn sie an den Krieg in Vietnam denken, sondern auch brennende Scham für alles, was die Militaristen der USA in ihrem Namen dort tun“, werden dort die Neujahrsgedanken von US-Amerikanern zitiert.



Früher hieß das Blatt „Freundschaft“.

Mit diesen Zeilen von Alexander Henning hat die „Deutsche Allgemeine Zeitung“ (DAZ) ihre Leser in der ersten Ausgabe begrüßt. Die Zeitung „Freundschaft“, Vorgängerin der DAZ, wurde am 1. Januar 1966 erstmalig herausgegeben. Seitdem sind vierzig Jahre vergangen. Vieles hat sich geändert, die Menschen, ihre Gedanken und ihre Ziele. Heute ist es sehr spannend, die erste Nummer der Vorgängerin der DAZ zu lesen.

Besonders fällt das sowjetische Motto der Zei-

Pünktlich zu Neujahr seien nach Almaty, Kokschetau und Ust-Kamenogorsk Weintrauben geliefert worden, schreibt das Blatt. Aus Tadschikistan wird von neuen Bewässerungssystemen berichtet.

Schon vor Erscheinen der ersten Ausgabe bekam die neue Zeitung Post: „Liebe ‚Freundschaft‘“, schreibt ein Leser aus Nowosibirsk, „wir wünschen Dir das Band der Brüderlichkeit zu festigen und die sowjetisch-deutsche Kultur und Kunst zu fördern.“

## NATURKATASTROPHE

# Issyk-See unter Schlamm

## Was die Leser damals bewegte

Von Jekaterina Schneider, Fergana/Usbekistan

In den 40 Jahren ihres Bestehens hat die „Deutsche Allgemeine Zeitung“ (DAZ) hunderte Artikel veröffentlicht. In Berichten, Interviews und Dokumentationen, in Gedichten und Leserbriefen ist die DAZ Zeugin der großen und kleinen Geschichten des Alltags. Korrespondenten der DAZ haben im Archiv Themen der vergangenen 40 Jahre gefunden.

Vor beinahe sechs Jahren ist im Tienschan in der Nähe von Alma-Ata der herrliche Issyk-See wegen einer mächtigen, vernichtenden Schlamm- und Steinlawine verschwunden. In der Kasachischen Zweigstelle des Unionsforschungs- und Projektierungsinstituts wurden geologische Schürfungen und topographische Aufnahmen vorgenommen. Man hatte einen 50 Meter hohen Damm für den Schutz des Sees aufgeschüttet.

## GESCHICHTE

# Breschnew und Vietnam

## Erinnerungen so alt wie Jahrzehnte

Von Alina Kenjeewa

und Marat Zakirow, Bischkek/Kirgisistan

Die Korrespondenten der DAZ haben Bürger von Almaty gefragt, was sie über das Jahr 1966 denken. Viele erinnern sich gut an diese Zeit.

**Sergej Korotin (51), Dozent:**

„Obwohl ich damals erst elf war, kann ich mich ziemlich deutlich an diese Zeit erinnern. Als Kind konnte ich noch nicht viel verstehen, aber ich habe immer zugehört.“

Es gab den Vietnamkrieg, und viele Leute, besonders die Jugend in der ganzen Welt, haben dagegen demonstriert. In Usbekistan gab es in diesem Jahr ein sehr starkes Erdbeben. Alle Zeitungen haben davon berichtet. Auch aus Almaty sind viele Menschen nach Taschkent gefahren, um die zerstörten Gebäude wieder herzurichten. Ich selbst kenne nur die aufgebaute Stadt.“

**Jekaterina Matwejewa (80), Rentnerin:**

„Im Jahre 1966 kann ich mich an das verheerende Erdbeben in Taschkent erinnern. Was für ein Unglück! Die Regierung hat den Geschädigten erheblich geholfen. Medikamente, Essen, Zelte, sogar Kleidung wurde ausgegeben. Es herrschte bei uns allen große Trauer.“

**Julius Leon Pek (63), Rentner:** „Im Jahre 1966 habe ich mein Studium fertig gemacht. Leonid Breschnew wurde zum Generalsekretär gewählt und alles wurde etwas offener, wir konnten das genau beobachten. Jeder stimmte dem zu, dass die Ablösung von Nikita Chruschtschow ein Fortschritt war, dass anstatt dieses eigenwilligen Menschen, der viele unbedachte Entscheidungen getroffen hatte, ein vernünftiger Mensch an die Macht kam.“

## Das Jahr 1966

8. Februar

US-Präsident Lyndon B. Johnson trifft sich in Honolulu mit Vertretern Südvietnams und unterzeichnet eine Erklärung.

23. März

Der Bundesparteitag der CDU wählt Ludwig Erhardt, den späteren Bundeskanzler, zum neuen Parteivorsitzenden. Er war durch das deutsche Wirtschaftswunder bekannt geworden.

8. April

Das Zentralkomitee der Kommunistischen Partei der Sowjetunion (KPdSU) wählt Leonid Breschnew einstimmig zum Generalsekretär.

26. April

Ein Erdbeben richtet starke Zerstörungen in der usbekischen Hauptstadt Taschkent an.

28. April

Der US-Präsident beruft den Kongress ein für eine neue Gesetzgebung des bürgerlichen Rechts gegen Rassendiskriminierung.

3. Mai

Die USA fängt an, Kambodscha zu bombardieren.

29. Mai

Die USA und Thailand unterzeichnen einen neuen Freundschaftsvertrag, 20.000 US-Soldaten stehen wegen des Vietnamkriegs im Land.

1. Juli

Frankreich beginnt mit seinem militärischen Austritt aus der NATO. Präsident Charles de Gaulle läßt die Truppen aus dem Kommandobereich der NATO-Integration zurückziehen und entzieht die in der Bundesrepublik stationierten französischen Verbände dem alliierten Kommando.

12. Juli

Beginn der Rassenunruhen in Chicago, Cleveland und New York. Die Aufstände dauerten elf Tage an.

29. August

Letzter gemeinsamer Auftritt der Popgruppe „Beatles“ in der amerikanischen Westküstenstadt San Francisco.

14. Juli

Israelische Jagdflugzeuge greifen Syrien an wegen unerlaubter Grenzüberschreitung.

15. August

Israelische und syrische Truppen liefern sich einen bewaffneten Konflikt im Gebiet des Galiläischen Meeres

18. August

Beginn der 'Großen Proletarischen Kulturrevolution' in der Volksrepublik China.

19. August

Erdbeben bei Varto, Ost-Türkei, fast 2.520 Tote

19. September

Die Gesetzgebung für Bürgerrechte gegen Rassendiskriminierung wird vom US-Kongress abgelehnt.

17. September

Die afrikanischen Länder Botswana und Lesotho werden Mitglieder der Vereinten Nationen.

20. September

Das südamerikanische Guayana wird Mitglied bei den Vereinten Nationen.

1. Oktober

Chinas Verteidigungsminister beschuldigt die Sowjetunion der Verschwörung mit den USA, um Vietnam zu unterjochen.

7. Oktober

Alle chinesischen Studenten werden aus der Sowjetunion ausgewiesen.

14. Oktober

Die US-amerikanische Luftwaffe startet den größten Bombenangriff des Vietnamkrieges.

27. Oktober

Die Regierung von China gibt den erfolgreichen Test einer Nuklearrakete bekannt.

28. Oktober

Frankreichs Präsident Charles de Gaulle appelliert an die USA, ihre Truppen aus Vietnam abziehen.

1. Dezember

Kurt Kiesinger wird zum Bundeskanzler der Bundesrepublik Deutschland gewählt. Er ist Nachfolger von Ludwig Erhardt.

Von Alina Kenjeewa und Marat Zakirow, Bischkek/Kirgisistan

## MELDUNGEN

### MAN darf Scania übernehmen

Die EU-Kommission hat das umstrittene Übernahmeangebot des deutschen Lkw-Herstellers MAN für den schwedischen Konkurrenten Scania ohne Auflagen gebilligt. Das milliardenschwere Geschäft beeinträchtigt nicht die freie Konkurrenz in Europa, teilte die EU-Kommission am 20. Dezember in Brüssel nach einer sechswöchigen Wettbewerbsprüfung mit. Es gebe weiterhin starke Konkurrenten wie DaimlerChrysler, Volvo, Iveco und DAF. EU-Wettbewerbskommissarin Neelie Kroes erklärte: „Der Kommission liegen hinreichende Beweise dafür vor, dass auf den Märkten für Busse und Lkw auch in Zukunft ein starker Preis- und Technologiewettbewerb vorherrschen wird, insbesondere angesichts der zunehmenden Bedeutung umweltfreundlicher Technologien in diesem Sektor.“ Das von Scania als feindlich abgelehnte Übernahmeangebot hat einen Wert von 10,3 Milliarden Euro. (dpa)

### Stoimostь квартир в Алматы увеличилась

In Almaty ist der Index der Wohnungskosten um 1,57% auf \$38,33 oder 2476,56 pro Quadratmeter gestiegen. Im Vergleich mit der letzten Woche ist der Preis für eine Wohnung um 1,8% gestiegen. Die Preise für das billigere Wohnraum in Almaty sind langsamer gestiegen als in Moskau. In Almaty ist der Preis für eine Wohnung um 1,8% gestiegen. Die Preise für das billigere Wohnraum in Almaty sind langsamer gestiegen als in Moskau. In Almaty ist der Preis für eine Wohnung um 1,8% gestiegen. Die Preise für das billigere Wohnraum in Almaty sind langsamer gestiegen als in Moskau.

### NYSE-Aktionäre genehmigen Mega-Fusion mit Euronext

Nach den Aktionären der Euronext haben auch die NYSE-Anteilhaber die milliardenschwere Fusion zwischen der europäischen Mehrländerbörse und dem US-Börsenbetreiber mit überwältigender Mehrheit gebilligt. Auf dem Aktionärstreffen der NYSE Group Inc. am 20. Dezember in New York lag die Zustimmung bei 99,7 Prozent, wie die New York Stock Exchange (NYSE) mitteilte. „Dies ist ein historischer Tag für die NYSE-Gruppe und untermauert unsere Spitzenposition an den globalen Finanzmärkten“, sagte NYSE-Chef John Thain, der auch die fusionierte Gruppe leiten soll. Im ersten Quartal 2007 soll die 14,3 Milliarden Euro teure Verschmelzung zur ersten transatlantischen Wertpapierbörse erfolgen, sofern die zuständigen Behörden zustimmen. (dpa)

## VOKABELN

### „GROSSEERFOLGE...“

♦ **streben** – стремиться к чему-л.;

**добиваться**

♦ **herausgeben** – выпускать, издавать,

**опубликовывать**

♦ **Vorgänger, m** – предшественник

♦ **ungerecht** – несправедливый

♦ **Scham, f** – стыд

### „BRESCHNEW...“

♦ **Erdbeben, n** – землетрясение

♦ **Zelt, n** – палатка

♦ **Fortschritt, m** – успех, прогресс

♦ **eigenwillig** – своевольный, упрямый

♦ **unbedacht** – необдуманный,

**опрометчивый**

## MELDUNGEN

## Atom-Verhandlungen mit Nordkorea fortgesetzt

Die Verhandlungen über Nordkoreas Atomwaffenprogramm sind am 21. Dezember in Peking mit bilateralen Gesprächen fortgesetzt worden. Das berichtete ein chinesischer Sprecher am vierten Tag der Sechs-Parteien-Gespräche. Im Mittelpunkt steht ein neuer Stufenplan der USA. Washington hatte in einem ersten Schritt Sicherheitsgarantien angeboten, wenn Nordkorea im Gegenzug den Betrieb seines Plutonium-Reaktors einstellt und ausländische Inspektionen zulässt. In einer zweiten Phase soll Nordkorea alle Nukleareinrichtungen aufdecken und dafür Nahrungsmittel und umfangreiche Wirtschaftshilfe erhalten, bevor in einem letzten Schritt alle Atomwaffenprogramme beseitigt und eine ständige Überwachung etabliert wird. An den Sechs-Parteien-Gesprächen nehmen außer Nordkorea, den USA und China auch Südkorea, Japan und Russland teil. (dpa)

## Уик-энд в Германии: Новогодняя ночь в немецкой столице

Если у вас еще нет определенных планов на 31 декабря, ничто не мешает вам поехать в Берлин и вместе с десятками тысяч горожан и гостей столицы встретить Новый год у Бранденбургских ворот. 30 декабря ровно в полдень на участке между Бранденбургскими воротами и Триумфальной колонной стартует предпраздничная развлекательная программа, которая продлится до утра 1 января 2007 года. Кульминацией этой двухдневной вечеринки под открытым небом станет всемирно известный берлинский новогодний салют, а до этого жителей и гостей немецкой столицы ждут выступления известных артистов и музыкантов, лазерные шоу, гастрономические изыски на любой вкус и ночные дискотеки. Кстати, в прошлогоднем празднестве приняли участие около миллиона человек. Вход бесплатный. (www.dw-world.de)

## Gericht ordnet Freilassung von Holocaust-Leugner Irving an

Ein Berufungsgericht in Wien hat die Freilassung des vor zehn Monaten wegen Holocaust-Leugnung zu einer dreijährigen Gefängnisstrafe verurteilten britischen Historikers David Irving (68) angeordnet. Der Richter setzte am 20. Dezember die verbliebenen zwei Jahre Haft zur Bewährung aus. Obwohl gegen den höchst umstrittenen Historiker ein zweites Verfahren wegen des gleichen Delikts läuft, verzichtete die Staatsanwaltschaft auf einen neuen Haftantrag. „Damit ist Irving frei“, sagte ein Sprecher der Nachrichtenagentur APA. Ungeachtet dieser Entscheidung wurde Irving zunächst in Abschiebehäft genommen, weil für ihn seit Jahren ein Aufenthaltsverbot in Österreich besteht. (dpa)

## VOKABELN

## «ДАР СУДЬБЫ»

♦ к сожалению – leider

♦ ограниченный – begrenzt, beschränkt;

knapp; gering

♦ многострадальный – leidgeprüft

♦ трудность – Schwierigkeit f; Hindernis, n

♦ распространитель – Verbreiter, m;

Austräger, m

♦ самосознание – Selbstbewusstsein, m

♦ полиглот – Polyglotte, m

♦ быть бдительным – wachsam sein; auf

der Hut sein

♦ взаимные упреки – gegenseitige Vorwürfe

♦ сплачивать – vereinigen,

zusammenschließen

## К 40-ЛЕТИЮ DAZ

## Дар судьбы

Дар судьбы: я благополучно дожил до сорокалетия газеты «Дойче Альгемайне Цайтунг». И я хорошо помню ту пору, когда она называлась вполне в духе идеологии «Фройндшафт». И было время, когда я был знаком со всеми славными нашими стариками – радателями истории, культуры и литературы российских немцев: А. Геннинг, В. Клейн, Ф. Больгер, Д. Гольман, А. Реймген, Д. Вагнер, А. Закс, Р. Жакмьен, К. Вельц, Г. Генке, Л. Мяркс, Г. Кемпф, Э. Копчак, В. Фейст, Э. Катценштейн, Э. Гюнтер, Г. Анценгрубер, Э. Гуммель, А. Гассельбах, Н. Ваккер... Называю тех, кого уже нет в живых и которых нынешнее поколение российских немцев, к великому сожалению, уже и не знает.

Герольд Бельгер

А какие это были люди! Как они ратовали за национальную культуру! С каким энтузиазмом они сотрудничали с газетами «Нойес Лебен» (Москва), «Фройндшафт» (Целиноград), «Роте Фанэ» (Алтай)!

Хотелось бы назвать еще два-три десятка имен, стоявших у истоков послевоенной немецкой печати в бывшем СССР, да ограниченная площадь нынешней DAZ этого не позволяет.

А жаль... Искренность и бескорыстие, высокая

российских немцев.

О том гипотетические исследователи, возможно, еще обстоятельно напишут.

Я же ограничу свои заметки характеристикой трех главных редакторов этого органа, руководившие им в течение тридцати лет.

Алексей Борисович Дебольский стоял во главе газеты одиннадцать лет. Человек большой культуры, разносторонних интересов и талантов, бывалый офицер, полиглот, журналист, переводчик, писатель, заядлый шахматист, спортсмен, по натуре немного эстет, не чуждый



Писатель Герольд Бельгер

жертвенность ради своего многострадального народа были отличительной доминантой тех людей, что нынешнему рыночному поколению, думаю, совершенно непонятно, непостижимо, немислимо.

Хорошо знаю, как создавалась «Фройндшафт» в Казахстане, как был делегирован в республику из Москвы осенью 1965 года в Целиноград будущий главный редактор немецкой газеты Алексей Борисович Шмелев (он же Стражевский, Шольц), позднее Дебольский. Знаю, в каких условиях всё начиналось, как сколачивался редакционный коллектив, какие предстояли, казалось бы, непреодолимые трудности, как выработывались концепция, стратегия, направление издания под, понятно, бдительным оком и строгим руководством ЦК КП Казахстана. Еще лучше о той поре знает ныне здравствующий сотрудник газеты, ее «рыцарь первого часа» - Евгений Яковлевич Гильдебранд. Многие могут добавить алматинцы Иван Егорович Сартисон и Эрик Карлович Хваталь.

Мой отец, Карл Бельгер, заведовавший тогда фельдшерско-акушерским пунктом в ауле Северного Казахстана, подписался на газету одним из первых (долгие годы он был, кстати, ее активным распространителем) и регулярно высылал мне в Алма-Ату все номера с литературными страницами.

А потом, прочитав мою обзорную статью в «Просторе» (1971) о литературе российских немцев, Шмелев прислал ко мне домой алматинского корреспондента газеты Вайдмана с конкретными целями разузнать кто я, какого рода-племени, чем занимаюсь, намерен ли сотрудничать с газетой.

Так состоялось наше знакомство.

Так я, тогда переводчик казахской прозы на русский язык, примкнул к своему косяку, от которого был отлучен осенью 1941 года.

И во мне проснулась умолкшая было немецкая струна. Газета «Фройндшафт» (позже DAZ) сыграла, бесспорно, огромную роль в возрождении, развитии и становлении самосознания

богеме, раскованный, либеральный, общительный и обаятельный, вольнодумец, несмотря на суровую партийную дисциплину, блестящий собеседник, вальяжный, слегка диссидентствующий, он обладал к тому же недюжинными организаторскими способностями, умел притягивать нужных людей, увлечь их, зажигать творческим огнем. Я знаю: его часто вызывали «на ковёр» в ЦК КПК, в КНБ (КГБ), в обком, внушали ему, чтобы он не шел на поводу «всяких» немцев, что газета республиканская, партийная, а не просто этнических немцев, надо, мол, быть бдительным и следовать интернационалистским темам и задачам. Алексей Борисович все понимал, прекрасно разбирался в политике, кивал головой, но посылно заботился о культуре, литературе, языке российских немцев, проникся их болью и надеждами и, находясь постоянно между молотом и наковальней, руководствовался гейневским призывом: «Schlage die Trommel und fürchte dich nicht!» Российские немцы испытывали к нему уважение, признание и благодарность.

О Дебольском я написал книгу с привлечением его писем ко мне (мы регулярно переписывались) – «Алексей... Alex... Алеке...» (2002)

Леонид Львович Вайдман, родом из волинских немцев, с малых лет познавший все переселенческие мытарства и изгойство, воспитанный жестким характером, крутым нравом, резкостью в поступках и суждениях, был строг, непримирим со всяким разгильдяйством, проводил первым долгом партийную линию, насаждал партийную дисциплину, не жаловал разговоров о национальном самосознании и решительно противостоял каким-либо автономистским поползновениям. Классный журналист, писатель (чего стоит его роман «Запрещенный народ!»), он, однако, в силу субъективного характера не совсем вписался в сложившийся коллектив. При нем случались частые непонимания, взаимные упреки, конфликты.

Политические и общественные взгляды у нас с Вайдманом часто не совпадали, но, тем не менее, мы вполне ладили, сотрудничали, а когда родился альманах «Феникс», я несколько лет (пока он из-за болезни не эмигрировал), был у него замом. Знаю о разноречивых суждениях относительно его, но я лично ни одного худого слова сказать о нем не могу.

До прихода в газету главным редактором Константина Владимировича Эрлиха я был с ним лет десять тесно знаком как с заведующим немецкой редакции издательства «Казахстан». Этот длинноволосый, элегантный, с броскими внешними данными молодой человек приглянулся мне с первого дня знакомства. Деятельный, инициативный, рано возмужавший, твердо знающий, что он хочет, он привнес новую струю в немецкое национальное движение в СССР. Он увлеченно изучал (просиживая в архивах и библиотеках) историю, культуру, литературу российских немцев, придерживался во всем национального критерия, с болью в сердце воспринимал всякую несправедливость и дискриминацию, стремился возродить угнетенный дух своего народа. Позже он на эту тему блистательно защитил докторскую диссертацию по философии в ГДР.

Несмотря на разницу в возрасте, мы сошлись, как братья, понимали друг друга с полуслова, были созвучны во всех общественных вопросах, согласно тянули общую лямку, входили в одни и те же Комиссии, Комитеты, Советы, руководили Немецким культурным центром в Алма-Ате (кстати, первым национальным центром), ходили по коридорам власти Алма-Аты и Москвы, проводили семинары, конференции, «круглые столы», налаживали контакты с зарубежными коллегами, внушали своим соплеменникам, что мы «не пыль на ветру».

В полном согласии сотрудничали мы и в DAZ. При Эрлихе газета в корне изменилась, избавилась от партийного диктата, от идеологического клише, стала независимой, обрела совсем иной облик по содержанию и форме. Газета стала популярной, активным организатором, пропагандистом национального самосознания. К. Эрлих сумел сплотить вокруг себя лучшие творческие силы: Н. Пфедфер, Г. Пфедфер, В. Гейнц, Р. Лейс, Р. Корн, А. Шмидт, Я. Гернер, А. Дорш, Г. Брокцитнер, Г. Гайдебрехт, Н. Гужавина, А. Аурус, С. Фельде, А. Франц... всех сразу и не вспомню.

Я тогда часами пропадал в редакции, писал, печатался, контактировал со всеми сотрудниками, играл в шахматы (эту благородную страсть привил коллективу еще А.Б. Дебольский). Жизнь бурлила. В редакции бывало интересно. Все жили надеждами.

Потом, разуверившись во всем, поняв после памятного выступления Ельцина в Саратовской области, что российским немцам в Советском Союзе ничего не светит, все эти талантливые люди ударились в массовую эмиграцию.

Началась другая эпоха.

И я в эту эпоху не вписался. Я с того времени стал ощущать себя сторожем немецких могил в Казахстане. Все надежды погасли. Все недавние усилия пошли прахом.

Но не о том сейчас речь.

Благодарю судьбу, что зная прекрасных представителей вырождающегося племени русланддойче, жил с ними, уповал на лучшее. Осталось у меня от них несколько сот писем. Правда, часть сдал в Президентский архив. Авось, кто-нибудь когда-нибудь ими заинтересуется...

Это были годы недолгого моего немецкого счастья. На днях посчитал: за первые тридцать лет газеты я публиковался в ней более 250 раз. За последнее десятилетие – раза три-четыре.

Что ж... другие времена – другие песни. Благодарен тому, что было.

Дар судьбы: я знавал трех главных редакторов «Фройндшафт» - «DAZ». Это были личности. И я хочу своими скупыми строчками воздать им благодарность.

## JUBILÄUM

## Streiflichter

Artur Hörmann ist einer der Redakteure der ersten Stunde. In der DAZ erinnert sich der Rentner an die Arbeit in der Redaktion der Zeitung, die damals noch „Freundschaft“ hieß. Denunziationen mussten damals befürchtet werden, in der Redaktion wurde vorwiegend Russisch gesprochen. Von Artur Hörmann

Wie gewöhnlich, wenn ich es vorhabe, etwas zu Papier zu bringen, liege ich wach, und die Gedanken führen mir unwillkürlich vor Augen, was das Gedächtnis schon längst aufgegeben hat – so unwiderruflich weit, weniger zeitlich als politisch, liegen jene Ereignisse in der Vergangenheit.

Ich kam in die Redaktion der „Freundschaft“ 1974. Ich empfand ein sonderbares Gefühl: Zum ersten Mal seit meinen Jugendjahren befand ich mich unter Deutschen, und meine Euphorie packte mich derart, dass ich zuweilen vergaß, in was für einer Zeit und Atmosphäre meine neuen Kollegen arbeiteten. Es war eine Atmosphäre des Druckes, der ständigen Kontrolle, der Zensur und auch der Zuträgerei.

Es sei bemerkt, dass wir damals vorwiegend russisch miteinander sprachen, obwohl die meisten Mitarbeiter die deutsche Sprache beherrschten. Darin äußerte sich immer noch das Tabu der Kriegs- und der ersten Nachkriegsjahre. Erst in den achtziger Jahren kehrte die deutsche Sprache in der Redaktion auch als Umgangssprache ein.

Die politischen Umstände im Land zeigen sich an folgendem Vorfall:

1979 wurde Zulfikar Ali Bhutto durch einen Staatsstreich Ministerpräsident und Präsident von Pakistan. Er hatte vor, das Land zu demokratisieren, so weit es möglich war. Er wandte sich mit einem Aufruf an alle Landsleute, die das Land unter dem reaktionären Regime seines Vorgängers verlassen hatten, in die Heimat zurückzukehren und an ihrer Umgestaltung teilzunehmen. Der Aufruf fand Widerhall in der ganzen Welt.

Im selben Jahr kam eine pakistanische Konzertgruppe, aus solchen Heimkehrern bestehend, nach Zelinograd und gab einige Konzerte im Palast „Zelinnik“. Ich arbeitete in der Abteilung Kultur und wurde beauftragt, über das Ensemble zu schreiben.

Bevor ich mit dem Leiter sprechen konnte, musste ich die Erlaubnis dazu von zwei Begleitern aus Moskau erwirken. Sie waren gleichzeitig Dolmetscher und KGB-Agenten.

Und nun kam es zu einer widersinnigen Situation: Ich stellte meine Fragen auf Englisch, aber der KGB-Agent hielt es für nötig, sie ins Englische zu „übersetzen“, d. h. sie zu wiederholen. Auch die Antworten übersetzte er ins Russische, obwohl ich sie gut verstand, wobei er sich zwischen mich und meinen Interviewpartner stellte und ihn verdeckte, so dass ich immer wieder den Hals strecken musste, um mein Gegenüber zu sehen.

#### Chefredakteur für politische Ausrichtung des Blattes verantwortlich

„Ach, lass sie doch reden“, hielt der zweite Begleiter den Unsinn nicht länger aus.

„Er (also ich) vertritt ein spezielles Blatt, und ich habe meine Anweisungen.“

Wir waren also keine gewöhnliche Zeitung, sondern ein „spezielles Blatt“, und da musste geschmüffelt werden, von außen und von innen.

Als ich mich im neuen Kollektiv ein wenig zurechtgefunden hatte, begann ich auch die einzelnen Gesichter meiner Kollegen von einander zu unterscheiden. Kraft seines Amtes musste der Chefredakteur Alexej Debolski für die politische Ausrichtung der Zeitung sorgen, ob diese nun mit seinen eigenen Ansichten übereinstimmte oder nicht.

In den 70er Jahren kam es in Karaganda und anderen Städten Kasachstans zu Demonstrationen von Deutschen, die forderten, entweder die Republik an der Wolga wiederherzustellen, d. h. die Deutschen politisch vollkommen zu rehabilitieren und ihnen die gleichen Rechte wie allen anderen Völkern des Landes zu gewähren, oder sie in die Bundesrepublik Deutschland auswandern zu lassen.

Gewöhnlich wurden solche Kundgebungen brutal gesprengt: Busse oder LKWs wurden einfach in die Masse eingekieilt, ohne auf mögliche Unfälle Rücksicht zu nehmen, die Leute wurden auseinandergerissen, und es gab auch Verhaftungen.

Während einer Dienstreise nach Karaganda traf ich meinen ehemaligen Studenten Adolf Schneider, der mir erzählte, wie der KGB vorging, um, wie er sich ausdrückte, „Vietnam mit den Händen von Vietnamesen“ zu bekämpfen. Es wurden etwa

zwanzig deutsche Burschen zusammengetrommelt und über Nacht in einem speziellen Raum gehalten. Am Morgen sollten sie eine anberaumte Demonstration sprengen. „Wir wollten aber keine Streikbrecher sein und verdufteten unmerklich einer nach dem andern“, erzählte mir der Student.

#### „Was soll dieser Stuß?“

Darüber berichtete ich einem guten Bekannten, dem Lehrer der Polytechnischen Hochschule Herdt, der sich beeilte, mich sofort zu verpfeifen, zwar nicht beim KGB, sondern bei meinem Chef – er schrieb ihm einen ausführlichen Brief.

Der „Freundschaft“-Chefredakteur Debolski



Foto: Piotr Hawalej

Artur Hörmann, Redakteur der ersten Stunde.

unterzog mich einem strengen Verhör, feuerte mich jedoch nicht.

Ein anderes Mal schrieb ich von der Völkerfreundschaft in der UdSSR und lobte sie mit hohen Tönen (was ich übrigens öfters absichtlich tat). Ich schrieb, dass alle Völker, große und kleine, die Möglichkeit hätten, ihre nationalen Kulturen zu pflegen und zu fördern – ich zielte damit genau auf die Deutschen ab, die dieser Rechte beraubt waren.

Debolski rief mich in sein Büro, legte meinen abgetippten Aufsatz auf den Tisch: „Was soll dieser Stuß? Sie wissen doch nur zu gut, dass das nicht stimmt! Ich verstehe Sie gut, Ihre Absicht ist all zu transparent: Sie wollen den Leser zu entgegengesetzten Schlüssen provozieren. Lassen Sie das in Zukunft, ich warne Sie. Außer uns beiden gibt es noch andere kluge Leute, die zwischen den Zeilen zu lesen verstehen.“

Leo Weidmann, der Debolski im Amt ablöste, suchte und fand auch immer wieder den „Skorpion“ in meinen Materialien – eine Anspielung auf das Gleichnis vom Frosch und dem Skorpion, der den Frosch tödlich stach, als dieser ihn schwimmend über den Fluss transportieren sollte und nun zusammen mit ihm zugrunde ging.

Ich hatte darüber geschrieben, wie man in der Sowchose Temirtauski mit Rindern umgeht, die an Maul- und Klauenseuche erkrankt waren. Das Material ging in den Papierkorb. In der Sowjetunion gebe es keine Maul- und Klauenseuche. Ich hatte über den Direktor eines vortrefflich organisierten Internats geschrieben, in dem tuberkulosekranke Kinder erzogen und behandelt wurden. Das Material landete ebenfalls im Korb. In der Sowjetunion gäbe es keine tuberkulosekranke Kinder, das sei das Los der Kinder in unterentwickelten kapitalistischen Ländern. Sogar der „ramponierte“ LKW, den ein von mir beschriebener Brigadier fuhr, wurde gestrichen. Wir trugen gleichsam Scheuklappen. Wir durften nur sehen, was erlaubt oder überhaupt nicht vorhanden war, wie z.B. der „sozialistische Wettbewerb“. Und allmählich entwickelten wir unsere eigene, innere Zensur.

Alle Abteilungsleiter waren Kommunisten, Parteiose durften keine Abteilung leiten. Meist

waren es solche Kommunisten, die ihre Parteimitgliedsbücher bei der ersten Gelegenheit loswerden wollten. Es gab aber auch solche, die Kommunisten aus Überzeugung geworden waren und sich verpflichtet fühlten, nach dem Rechten zu sehen.

Heinrich (Andrej Andrejewitsch) Heinz betonte immer wieder, er sei ein Zögling der Partei und würde ihr bis ans Ende treu bleiben. Das war er dann auch. In seinen Überzeugungen war Heinz ehrlich, und ich kann über ihn nichts Abwertendes berichten. Er äußerte seine Meinung offen und war nicht hinterhältig.

Alexander Korbmacher las jede Nummer der Zeitung von A bis Z, schrieb alle Flüchtigkeitsfehler und besonders politische Ausrutscher – wie es ihm

schien – heraus und trat dann mit einer „entlarvenden“ Rede in einer offenen Parteiversammlung auf. Und niemand wagte, ihn zu unterbrechen, obwohl er allen auf die Nerven ging – er sprach im Namen der Partei.

#### Einen Beliebigen von uns ans Messer liefern

Alexander Hasselbach hatte weder Straflager noch Trudarmee erleben müssen, was für einen deutschen Intellektuellen schon verdächtig genug war: Jeder rechtschaffene Deutsche musste das eine oder das andere erlebt haben oder beides. Außerdem schrieb mir 1989 Albert Schütz, mein ehemaliger Mitstudent aus Saratow, Hasselbach, damals ein Komsomolaktivist, habe sich 1938 in Marxstadt öffentlich damit gebrüstet, 60 Volksfeinde „entlarvt“ zu haben. Sein Kamerad, dessen Name mir entfallen ist, hatte ihn überboten: Die Zahl seiner Opfer betrug 90. Solche Aktivisten brauchte man im Hinterland! Sie kannten keine Skrupel.

Alfred Funk aus der Abteilung Wirtschaft prahlte, besonders wenn er sich mal einen hinter die Binde gegossen hatte, damit, er könne einen Beliebigen von uns ans Messer liefern. Er machte keinen Hehl daraus, dass er mit dem KGB auf du und du stand.

Das war der geringere Teil der Redaktion. In bester Erinnerung sind mir dagegen solche ehemaligen Kollegen geblieben wie Jakob Friesen, der zehn Jahre grausamer Haft hinter sich hatte, Kornelius Neufeld, Eugen Warkentin, Theodor Schulz, heute Redakteur des „Ost-West-Panoramas“, Adam Wotschel, Helmut Heidebrecht, Hedwig Kuhn, Heinrich Ediger, Eugen Hildebrand und noch andere, deren Namen mir bereits entfallen sind. Ob Kommunisten oder Parteiose, sie waren vor allem Menschen und bemühten sich, das deutsche Wort zu pflegen und unter die Leute zu bringen – darin besteht die Hauptrolle der Zeitung. Sie signalisierte – trotz aller Bemühungen der kommunistischen Führung des Landes, die Deutschen totzuschweigen, sie in der Rubrik, „und andere“ unterzubringen und zu assimilieren, dass die Deutschen da sind, dass ihre Sprache lebt.

## MELDUNGEN

## Geheimtunnel zum Bernsteinzimmer?

Russische Archäologen sind in Kaliningrad bei Ausgrabungsarbeiten in den Kellern des 1969 gesprengten Stadtschlusses auf einen rätselhaften unterirdischen Gang gestoßen. Noch ist unklar, wohin der Tunnel führt, er liegt voller Schutt und ist nur etwa 20 Meter weit einsehbar. Der Eingang des etwa einen Meter breiten, fast mannshohen Ziegelgewölbes liegt versteckt in einer Nische des Ostflügels. Nach einem Knick fällt der Gang steil ab zum Strom Pregel, der die Stadt in zwei Armen durchfließt. Doch die Wissenschaftler sind sich so gut wie sicher: Sie haben jenen legendären Geheimtunnel entdeckt, der seit dem Mittelalter das Ordensschloss mit der etwa einen 400 Meter entfernten Dominsel Kneiphof verband. Grabungshelfer räumen nun mit Eimern und Schaufeln den Schutt aus dem engen Stollen, damit die Erkundung beginnen kann. (dpa)

#### Произведения искусства по ценам производителя

До конца января любителей искусства с небольшими финансовыми возможностями ждут во Франкfurte und Berline. Там они смогут приобрести понравившиеся работы по доступным ценам. И не в элитарных галереях, а в «Изомаркете». Уже в шестой раз в Берлине и в восьмой – во Франкfurte произведения искусства можно купить по установленным ценам, как в обычном супермаркете. Основатель этого проекта искусствовед Марио Тэрес. В 70-е годы он увидел нечто подобное в Испании и захотел воплотить это у себя на родине, в Германии. Идея проста: искусство для всех. «Изомаркет» в этот раз представляет в Берлине работы 52 художников. Они представлены в четырех ценовых категориях – можно выбрать что-то за 50, 99, 199 или 299 евро. Экспозиция отчасти перекликается с принципом фасовки и выкладки продукции в магазинах: для каждого – свое место, есть упаковка – ящик, на ней информация о производителе, то есть художнике, а внутри – непосредственно сам товар. Найти можно все что угодно: небольшие рисунки тушью, акриловыми красками, настоящая живопись маслом, картины, выполненные в смешанной технике. (www.dw-world.de)

#### Neue Erkenntnisse zu Ozonloch über der Antarktis

Jülicher Forscher haben nach eigenen Angaben weitere Ursachen für die Entstehung des Ozonlochs über der Antarktis entdeckt, das sich dort regelmäßig im Winter bildet. Im Polarwirbel werde der Austausch zwischen der ozonreichen Umgebungsluft und der ozonarmen Schicht im Inneren des Wirbels durch eine „doppelte Transportbarriere“ verhindert, erklärte das Forschungszentrum Jülich am 20. Dezember. Der Polarwirbel drehe sich in den Wintermonaten in 20 Kilometern Höhe. In diesen sehr kalten Luftmassen werde in einem breiten Bereich in jedem Winter das gesamte Ozon zerstört. Es habe sich gezeigt, dass in dem Wirbel immer neue Kälterekorde gebrochen werden. (dpa)

#### VOKABELN

#### „STREIFLICHTER...“

- ♦ unwiderruflich – категорический, не подлежащий отмене
- ♦ sonderbar – странный, своеобразный
- ♦ teilnehmen – принимать участие
- ♦ widersinnig – бессмысленный, нелепый, абсурдный
- ♦ übersetzen – переводить (с одного языка на другой)
- ♦ verantwortlich – ответственный
- ♦ wiederherstellen – восстанавливать; реставрировать
- ♦ eingekieilt – заклиненный; вколоченный, вбитый
- ♦ Dienstreise, f – командировка
- ♦ prahlen mit D. – хвалиться, хвастаться

MELDUNGEN

Продолжается акция по легализации имущества

7 миллиардов 448 миллионов тенге – такова сумма, полученная в Восточном Казахстане в результате акции по легализации имущества. В казну государства поступило 55 миллионов тенге налога. Но эта сумма должна быть гораздо выше, говорят специалисты. Многие граждане продолжают воздерживаться от подачи заявления. Только в городе Риддере оформлена лишь одна треть имущества, которое положено легализовать. Созданная здесь при городском акимате комиссия по легализации имущества установила, что должен быть узаконен 2631 объект на сумму 26 миллионов тенге. Но пока при численности населения города в 61 тысячу человек, заявления поступили лишь от 1118 жителей. Члены комиссии по легализации имущества побывали в частном секторе на окраине города и провели разъяснительную работу с населением. После такого прямого общения с хозяевами имущества поток заявлений намного вырос, отметила секретарь комиссии Наталья Долгова. (www.khabar.kz)

ProTour-Lizenz für Team Astana

Als 20. und letztes Rad-Team hat der von Kasachstan aus finanzierte Rennstall Astana die Lizenz für die ProTour erhalten. Die Lizenz gilt für vier Jahre vom 1. Januar 2007 bis zum 31. Dezember 2010. Dem Rennstall gehört auch der deutsche Tour-de-France-Dritte Andreas Klöden an, der von T-Mobile gewechselt war. Außerdem fahren für Astana auch der kasachische Vuelta-Sieger Alexander Winokurov, dessen Landsmann Andrej Kascheschkin, der ehemalige italienische Giro-Sieger Paolo Savoldelli und der Österreicher Rene Haselbacher. Die Erteilung der Starterlaubnis für Astana hatte sich verzögert. Der Internationale Radsport-Verband UCI war zunächst mit der Qualität der zur Erlangung der Lizenz notwendigen Unterlagen, insbesondere der Bankgarantie, nicht zufrieden. (dpa)

Академику Шоре Сарыбаеву вручен орден «Парасат»

Имя языковеда-тюрколога хорошо известно не только в Казахстане, но и за рубежом. Им написано более 200 научных трудов об исследовании диалектов казахского языка, составлены словари, учебники. Накануне 15-летия независимости республики Указом главы государства в числе группы ученых Шора Сарыбаев был отмечен орденом «Парасат». В прошлом году академик Шора Сарыбаев отметил 80-летний юбилей. Последние 15 лет он работает и продолжает преподавать в университете «Кайнар». Поэтому именно здесь ему и вручили почетную государственную награду. Обошлись без официальных речей. Те, кто выступал с трибуны, тоже известные ученые, не один десяток лет знали виновника торжества. Многие вместе пережили, много радостных событий вместе отмечено, говорили они. Они очень рады, что Шора Сарыбаев получил такую высокую государственную награду. (www.khabar.kz)

VOKABELN

«НЕЗАБЫВАЕМЫЕ...»

- ♦ наследие – Erbe, n, Nachlaß, m
- ♦ заголовок – Überschrift, f; Titel, m; Kopf, m
- ♦ гласность – Öffentlichkeit, f; Publizität, f; Glasnost, f
- ♦ творчество – Schaffen, n; Werk, n
- ♦ рупор – Sprachrohr, n; Schalltrichter, m
- ♦ стихотворение – Gedicht, n
- ♦ надежда – Hoffnung, f
- ♦ блокада – Blockade, f
- ♦ изумление – Erstaunen, n, Verwunderung, f
- ♦ благодарность – Dankbarkeit, f; Dank, m, Anerkennung, f

ЛАУША

Незабываемые встречи

Перебирая в памяти «дела давно минувших дней», я задумался: когда же я всё-таки списался с газетой «Freundschaft», отмечающей в этом году своё 40-летие?

С 1959 года я являлся не только подписчиком газеты «Neues Leben» в Москве, но и её внештатным корреспондентом, посылая туда из Копейска, где проживал с начала ссылки, письма, фотографии, заметки и рассказы.

Роберт Лейнонен

Газета выпускалась с 1926 года сначала как «Центральная газета советских немцев» - ДЦЦ (DZZ - Deutsche Zentral-Zeitung), но в 1941 году её закрыли, точнее сказать, ликвидировали вместе с Республикой немцев Поволжья. А с 1957 года в Москве стала издаваться газета «Neues Leben» («Новая жизнь»), в подзаголовке которой значилось: «Центральная газета на немецком языке» под редакцией газеты «Правда». Дальше этого хрущёвские попытки реформировать сталинское наследие не пошли. Взамен республики советским немцам подкинули «Центральную газету на немецком языке», ни словом не упоминая в заголовке тех, для кого газета и предназначалась, - немцев Советского Союза.

Одновременно в Москве издавались газеты и журналы на различных западноевропейских языках: английском, французском, испанском, итальянском. Непосвящённый читатель воображал, что это тоже подобное издание, только на немецком языке. Рядовому россиянину, владеющему одним-единственным - русским - языком, чтение «Neues Leben», разумеется, было недоступно.

В середине 80-х годов, когда Генеральным секретарём ЦК КПСС стал Горбачёв, я оказался настолько наивен, что, поверив ему и его перестройке, заслал в редакцию «немецкой газеты» и своё стихотворение «Рюкзак» - на дворе было самое начало 1987 года. Бывший в то время редактором отдела литературы Владимир Элер ответил мне на официальном бланке:

«Уважаемый Роберт Адольфович!

... Спасибо за Ваши письма... Стихотворение «Рюкзак» мы, к сожалению, опубликовать не можем. Слишком сильно задеты струны, касающиеся судьбы советских немцев...»

10 июля 1988 года – т.е. практически через полтора года – я писал им туда же: «Я не хочу больше писать в Центральную газету на немецком языке – я хочу писать в Центральную газету советских немцев! Иначе я с таким же успехом мог бы писать в газеты на английском языке, на монгольском и корякском. Мачеха «ПРАВДА» я не верю! Мне нужна родная мать, которую у советских немцев отняли. Мачеха «ПРАВДА» ни разу пока за тридцать лет не выступила в защиту своего дитяти. Она молчит! А точнее, гневствует при закрытых дверях. Пора и эти двери открывать! Мне не нужна гласность, если это только приоткрытый предохранительный клапан готового взорваться, давно пришедшего в негодность котла, лишь бы выпустить немного пара и избежать взрыва. Нужно менять сам котёл: проржавели и прогнили на нём заклёпки, он развалится всё равно!»

Именно в это время мой «Рюкзак» увидел свет в Казахстане – в газете Константина Эрлиха «Фройндшафт» и в программе Немецкого драматического театра, подготовленной к I-му Всесоюзному фестивалю немецкого самодельного творчества. Фестиваль этот проходил в Темиртау в 1988 году, а его программа была издана книжечкой под названием «70-летию подписания В.И.Лениным Декрета «О создании Автономной области немцев Поволжья» посвящается». Причём, во «Freundschaft» № 55 от 13 августа 1988 г. был уже опубликован первый вариант-попытка перевода «Рюкзак» на немецкий язык Гербертом Генке (Herbert Henke), говорящий о том, что сам оригинал увидел свет на страницах газеты Эрлиха раньше... Перевод назывался «Der Ranzen» (!!!), хотя ранцы были только у австрийцев - ни у русских, ни у немцев таковых не было. Именно поэтому этот вариант перевода мне, как автору, не понравился.

Насколько же более передовой оказалась казахстанская газета «Freundschaft» по сравнению с московской газетой «Neues Leben», став именно газетой советских немцев, его рупором!

О программе Немецкого драматического театра я совершенно ошарашенно узнал от нашего замечательного российско-немецкого поэта Вольдемара Гердта. Он прислал мне в

Ленинград, где я жил фактически с конца 1981 года, несколько её экземпляров и оригинал публикации «Ранца» (у нас с ним в то время велась оживлённая переписка – я переводил его вещи на русский язык). Я немедленно списался с драмтеатром и от заведующей его литературной частью Розы Штейнмарк узнал, что моё стихотворение им просто кто-то принёс.

ля по 2 марта 1990 г. фестивале Немецкого драмтеатра, куда я тоже приехал с выставкой своих картин, я отдал свои подготовленные снимки в редакцию «Фройндшафт», а заодно узнал, что полученный мною гонорар был за мой перевод на русский язык стихотворения В. Гердта «Осина».

26 февраля 1990 г. в Доме литератора состоялся



Фото автора

Произведения Роберта Лейнонена продолжают печататься в сегодняшней DAZ

Сохранились у меня кое-какие скупые дневниковые записи. И хотя первое знакомство с Константином Эрлихом произошло, согласно моему дневнику, 18 января 1990 года на Всесоюзной конференции «Возрождения» в Москве, тем не менее, есть и запись за два месяца перед этим – от 23 ноября 1989 года: «В начале пятого пришёл корреспондент газеты «Вечерний Ленинград». Брал у меня интервью. Что-то писал. Он только что приехал из Алма-Аты. Был в редакции «Фройндшафт». Там меня, оказывается, знают. Наверное, по их заданию и приходил». Конечно, знают – по публикации «Рюкзак»!

На проходившей в Москве с 16 по 18 января 1990 года конференции «Возрождения», куда я привёз и свои картины, в бурных прениях я сам выступал очень эмоционально, в первый же день зачитав с трибуны свои стихотворения «Рюкзак» и «Трёшка».

А по дневнику того периода могу процитировать следующее: «17 января 1990 г. День прошёл более спокойно, но также без надежд на будущее. Разговаривал с Яковом Фишером (замдиректор Немецкого драмтеатра в Алма-Ате). Отдал ему оба стихотворения. Он обещал вызвать меня в Алма-Ату на Фестиваль...»

18 января 1990 г. Последний день конференции. Заканчивали выступления. Зачитали решение. Айрих собрал коммунистов и написал обращение в ЦК КПСС с просьбой принять делегацию ветеранов партии. Я беседовал с Эрлихом, редактором «Фройндшафт» (Алма-Ата). Он просил присылать любые материалы для публикации в газете: по вкладу немцев, фотографии Смоленского лютеранского (немецкого) кладбища, памятников архитектуры».

На проходившем в Алма-Ате с 23 феврал-

очень интересный и острый разговор «Проблемы развития национальной драматургии» с участием драматургов, писателей, критиков – я был здесь как поэт. Рассказывал о блокаде и читал свои стихи». А 28 февраля в 10 утра собрались в редакции «Фройндшафт» на прессконференцию – так называемую встречу с творческой интеллигенцией и с представителями средств массовой информации. Меня же усадили в президиум – как представителя Ленинграда. Выступали очень многие, каждый со своей болью...».

В октябре того же 1990 года я снова оказался в Алма-Ате – уже на 2-м Всесоюзном фестивале немецкого самодельного творчества. Отдал Эрлиху целую подборку своих стихов. На прессконференции «Фройндшафт» 26 октября выступал о своей работе по переписи Смоленского кладбища и читал стихи «Склепы» и «Мир праху твоему». И велико же было моё изумление, когда в дни фестиваля я раскрыл газету и увидел своё стихотворение «Храм тела, храм души, храм духа...», посвящённое памяти немецкого архитектора А.Л. Витберга, строившего первый храм Христа Спасителя на Воробьёвых горах в Москве.

Как ни странно, но именно «Фройндшафт» опубликовала мои стихи – и немало! За это ей и её тогдашнему редактору Константину Эрлиху моя особая сердечная благодарность не только как от читателя, но и от автора.

И я не без удовольствия отмечаю, что мои вещи печатаются как в сегодняшней DAZ, так и у её бывшего редактора в «Дипломатическом курьере» в Гамбурге.

От всей души поздравляю обе редакции с круглой датой и желаю добротных, интереснейших публикаций на страницах обеих газет!

## GESCHICHTE

## 40 Jahre „Freundschaft“

Die ehemalige Mitarbeiterin der „Freundschaft“ erinnert sich an ihre Arbeit in der Redaktion. So hatten es sich die Korrektoren unter anderem angewöhnt, ein Strafgeld zu kassieren, wenn sie Fehler in den Seiten ihrer Kollegen entdeckten.

Von Hedwig Kuhn

Meine Zeit in der Redaktion der „Freundschaft“ teile ich in drei Abschnitte: Der erste war die Entdeckung einer für mich bisher unbekanntes Welt – unter Deutschen zu sein und als Deutsche akzeptiert zu werden, die Geschichte und Kultur der Russlanddeutschen kennen zu lernen. Der dritte Abschnitt war die Wende, als man endlich offen über alles reden durfte. Dazwischen lag aber noch einer, den ich lieber vergessen würde – die Zeit der Verbote, die Zeit der Zensur.

1967 verschlug mich das Schicksal von Russland nach Kasachstan, nämlich nach Zelinograd (heute Astana), wo damals meine Verwandten lebten. Von ihnen erfuhr ich, dass dort diese Zeitung erschien und dass es an Fachkräften mangelte. Das war mein Glück.

## „Fehler in der Zeitung korrigieren“

Nach einem kurzen „Bewerbungsgespräch“ beim Chefredakteur Schmeljow (später Debolski) wurde ich als Korrekturin in einer sehr alten Druckerei mit einem Gehalt von 80 Rubeln eingestellt. Die Redaktion selbst befand sich nebenan in einem Siebengeschosser. In dem Moment spielte für mich das Geld keine Rolle, Hauptsache, ich war dabei. Die Zweifel kamen erst später, in der Nacht: „Was kann ich eigentlich in einer Zeitung machen, ich mit meinem Abschluss als Deutsch- und Englischlehrerin und knapp zwei Jahren Berufserfahrung?“ „Fehler in der Zeitung korrigieren“, hieß es. „Na ja, das kann doch so schlimm nicht sein, schließlich gibt es noch den Duden“, grübelte ich weiter.

Die erste Überraschung wartete auf mich, als ich das Büro der Korrektoren betrat. Es ging dort alles drunter und drüber. Die Chefin Maria Klita unterhielt sich lebhaft mit Kollegen. Allerdings verstand ich kein Wort. Für mich klang es irgendwie nach schlechtem Englisch. Russisch oder Deutsch war es bestimmt nicht. „Wo bist du denn da gelandet?“, ging es mir durch den Kopf.

## FREUNDSCHAFT

## Skier für den Chef

Der heute in Deutschland lebende ehemalige Redakteur Eugen Warkentin erzählt, wie in der Redaktion der „Freundschaft“ ein Geschenk für den Chef gesucht und sowjetische Ehrenmedaillen „gerecht“ verteilt wurden.

Von Eugen Warkentin

Unser Chefredakteur Alexej Borissowitsch Debolski wurde sechzig. Wir, die Mitarbeiter der Zeitung, dachten nach, was wir ihm aus diesem Anlass schenken könnten. Nach vielen Überlegungen kamen wir auf die Idee, ihm Skier zu besorgen – die besten und die modernsten, die es in unseren Sportgeschäften gab. Dazu informierten wir uns bei den Sportbehörden. Es stellte sich heraus, dass man da unseren Chef bereits gut kannte: „Der läuft ja oft im Park am Ischim wie ein echter Profi“, erzählte man uns. Nach vielem Telefonieren und Nachfragen hatten wir die allerbesten und modernsten Bretter. Als es dann soweit war, versammelten wir uns im größten Raum. Der Chef musste sich auf den „Ehrenstuhl“ setzen. Er schmunzelte irgendwie vielsagend.

Und dann erhob er sich und sagte, da er der Älteste sei, wage er es auch, als erster das Wort zu ergreifen: „Ich weiß, was ihr vorhabt. Das rührt mich. Aber ich hoffe, dass ihr nichts dagegen habt, wenn ich selber etwas über mich sage.“

Und er hielt ganz unerwartet einen Vortrag darüber, wie sich ein Mensch mit fünfzig bzw. mit sechzig Jahren fühlt, für was er sich noch interessiert, wie fit er ist, was für Interessen und Leidenschaften er hat.

„Ich ahne schon, ich weiß – hinter meinem Rücken bin ich für euch der Djed, der Opal!“

„Ach wo, Chef, da übertreiben Sie aber. Ja, Sie sind der Djed, aber der Djed sind Sie vom ersten Tag an wegen Ihres Bartes.“

„Na gut, ich verstehe Spaß“, antwortete Debolski, „aber ich bin noch fit und könnte wetten, dass ich im Skilauf, im Schwimmen und auf dem Schachbrett mit einigen von euch noch gut mithalten kann.“ Da gab es einen Applaus. „Na gut, na gut. Ich sagte es nicht, um Applaus zu bekommen. Ich wollte damit nur betonen, dass jeder selbst etwas für seine Gesundheit tun muss.“

Danach sprachen alle durcheinander. Denn wir wussten, dass unser Djed auch Sinn für Witze und Humor hatte.

Die „unbekannte Sprache“ erwies sich als Plattdeutsch, das von vielen Mitgliedern der Redaktion gesprochen wurde. Mit der Zeit konnte ich das ganz gut verstehen und sogar einige Sätze sprechen. Im Korrektorenbüro passierten die witzigsten Dinge. Hier herrschte eine besondere Atmosphäre. Jeder Korrektor war für eine Seite



Mitarbeiter des Übersetzerbüros (80er Jahre): Ella Tolokonnikowa, Hedy Kuhn, Maria Klita, Gertraude Altrichter, Eugen Hildebrand.

verantwortlich. Wir hatten uns eine sehr nützliche Motivation ausgedacht. Als man meinte, sie seien schon „sauber“, d.h. fehlerfrei, tauschten wir die Seiten noch mal untereinander aus. Wenn jemand bei seinen Kollegen noch einen Fehler

entdeckte, musste der „Schuldige“ einen Rubel blechen. Noch höher war der „Preis“ für einen in der Überschrift entdeckten Fehler, allerdings, wenn er schon nicht mehr in der Zeitung stand, z.B. „Breschnew“ statt „Breshnew“. Das fanden unsere Redakteure zu der Zeit nicht gerade lustig. Statt einer Belohnung wurde dem „Schuldigen“

ordentlich der Kopf gewaschen. Wer beim Gespräch ein russisches Wort sagte, musste zehn bis 20 Kopeken einzahlen. Für das eingenommene Geld holten wir dann leckere Piroggen mit Kraut, Fleisch oder Kartoffeln.

## Der Fehlerteufel war mit von der Partie

Besonders freuten wir uns, wenn in den von der Redaktion an die Druckerei gesandten „Originalen“ Fehler vorkamen. Und das passierte wegen des Zeitdrucks immer wieder, auch z.B. dem „Mächtigen“, Rudolf Jacquemien, dem damaligen Stilredakteur, der in seinen Gedichten immer wieder „Möven“ statt „Möwen“ schrieb.

Viel Kurioses gab es bei der Übersetzung von Fernsehprogrammen oder anderen Texten. Hier möchte ich nur einige Blüten aus der berühmten Sprachmürks-Sammlung von Eugen Hildebrand, dem Nachfolger von Jacquemien, anführen:

- „Kämpft für eine allgemeine und volle Entrüstung!“;
- „Im ganzen hat die Melkerin 60.000 Tonnen Milch produziert“;
- „das Socken- und Spinnwebewerk“;
- „Die Kulturarbeiterin Lilli Stern erfreut sich großer Beileibtheit“;
- „Mit der Unfruchtbarkeit des Gebärmutterbestandes muss ein Ende gemacht werden“ (gemeint waren die Mutterschafe);
- „Nicht umsonst schmücken Orden und Medaillen eure Brüste“;
- „Die Tigerdiebin (Ukrotitelniza Tigrow, woldadeutsch: Ukraditelniza)“;
- „Des Kaisers neue Kleider“, übersetzt: „Der neue Anzug des Königs“;
- „Der gestiefelte Kater“ übersetzt: „Der gestiefelte Kader“;
- „Die Elfenbeinküste“ übersetzt: „Das Ufer der Elefantenknochen“.

Aber unser Leben bestand nicht nur aus Arbeit. Wir machten Ausflüge, nahmen an Subbotniks teil, feierten gemeinsam Geburtstage. Es war, wie gesagt, die schönste Zeit in meinem Leben, auch weil ich viel gelernt und erfahren habe, was ich vorher nicht wusste.

## Einer von unseren Mohikanern

Es war in den sechziger Jahren, in den ersten Monaten, als ich in der „Freundschaft“ zu arbeiten begann. Spät nachmittags sagte irgendwer von den Kollegen: „Wir bekommen heute Besuch. Ein Schriftsteller ist da. Ernst Kontschak.“ Der Name war mir völlig unbekannt. Am späten Nachmittag machte Alexej Debolski mit dem Gast einen Rundgang durch die Redaktion. Es war ein ziemlich bejahrter Mann mit Falten im Gesicht und herausragenden Backenknochen. Aus den tiefen Augenhöhlen lächelten freundliche Augen.

Der Gast fragte jeden von uns, von wo wir stammten. Das war in den Jahren üblich, denn keiner von uns war hier in Kasachstan zu Hause. Als er meinen Namen hörte, sagte er sofort: „Sie müssen bestimmt irgendwo von der Molosch stammen?“ „Genau“, antwortete ich, „unweit von Halbstadt... Mariawohl.“

„Ich bin zwar auch ein ehemaliger Ukrainer. Aber weiter aus dem Westen, aus Wolhynien.“ Wir hatten nicht viel Zeit, aber der Gast sagte, wir könnten uns vielleicht später am Abend im Hotel unterhalten.

Ernst Kontschak war ein sehr vitaler und interessanter Gesprächspartner. Er schüttete eine Geschichte nach der anderen aus dem Ärmel: Aus seiner Jugendzeit, aus den Jahren im hohen Norden, wohin er schon in den schrecklichen 30er Jahren verbannt worden war. Wir unterhielten uns bis spät in die Nacht. Für mich war Kontschak der erste Mensch, der so ausführlich, so ausdrücklich und interessant über seine schreckliche Vergangenheit erzählte.

Später freute ich mich immer, wenn in Zeitungen oder Sammelbänden seine Geschichten erschienen. Ich las sie mit Vergnügen, denn sie waren niemals langweilig.

Später kamen oft Literaten zu Besuch in die Redaktion. Es waren Dutzende. Und es war für uns immer ein außerordentliches Ereignis. In jenen Jahren konnten die Betroffenen noch ganz wenig über ihr Schicksal schreiben. Aber erzählen durften sie es schon. Ich hatte Glück, fast ein Jahr lang mit Leo Marx in einem Raum zu arbeiten. Er war ein fantastischer Erzähler. Vieles hat er später in

seinen Geschichten dargestellt. Er hatte es sehr gut gemacht. Aber seine live dargebotenen Erzählungen waren viel derber und offener.

## Auf dem Subbotnik

Es war während eines Subbotniks im April, als wir alle, die ganze Redaktion der „Freundschaft“, und nicht nur unsere, sondern alle anderen Redaktionen, alle Journalisten der Neulandmetropole, alle Bürger der Sowjetunion, Lenins Geburtstag ehrten: Man fegte und schrubbte die Straßen, die Wege, in den Parks. Die Arbeit machte Spaß. Unser alter Chef half gewöhnlich mit. Aber an diesem Tag hatte er keine Lust, die Blätter zu harken und wegzuräumen. Er schlenderte irgendwie demonstrativ durch den Park am Ischim mit einem Rekorder in der Hand und tat so, als ob ihn diesmal das Harken und Schrubben nichts anging. Mehr noch: Er hatte den Rekorder so laut aufgedreht, dass man ihn in allen Ecken des großen Parks gut hörte. Unsere Kollegen aus der russischen und der kasachischen Redaktion lächelten und fragten: „Was ist denn heute mit eurem Chef los? Er ist heute so merkwürdig.“ Wir schmunzelten: „Er umrahmt unsere Arbeit mit einem Kulturprogramm.“

Aber es waren Lieder aus dem Repertoire von Wladimir Wyssotski. Unser alter Chef schätzte den weit bekannten quer denkenden Dichter, Schauspieler, Liedermacher und Sänger. Und er nutzte die Situation, um seiner zu gedenken.

## Ein Medaillenregen

Im Jahr des hundertsten Geburtstags des größten Revoluzzers Wladimir Lenin hatte man sich in der Sowjetunion etwas Außerordentliches ausgedacht, nämlich die Bürger mit einem Medaillenregen zu überschütten. Jede Belegschaft, jeder Betrieb, jede Sowchose, jedes Kollektiv – ob Lehrer oder Ingenieure, ob Ärzte oder Journalisten – sollten mit diesem Metall bedacht werden. Unser Chef holte sein Redaktionskollegium zusammen, erklärte die Situation und sagte:

„Es gibt zwar eine ganze Menge Medaillen, aber nicht mal jeder zweite, nicht einmal jeder dritte wird beschert. Ja, und nach welchem Prinzip werden

wir handeln, dass es keinen Streit gibt?“

„Eine Liste anfertigen“, sagte unser Kollege von der Gewerkschaft. „Gut, gibt es auch andere Vorschläge?“ Ja, noch eine Menge anderer Vorschläge wurde unterbreitet, aber sofort wieder verworfen. Da sprach der Chef ein Machtwort: „Unsere Gewerkschafter stellen eine Liste auf, in die alle eingetragen werden. Es kann ein jeder seine Vorschläge unterbreiten, d.h. Namen, darunter auch seinen eigenen, ankreuzen.“

Endlich war die Aktion beendet. Es lief alles gut ab. Nur einer von den ältesten Kollegen fühlte sich sehr gekränkt: Er blieb nämlich nach diesem „Plebiszit“ ohne die Jubiläumsmedaille. Man versuchte, ihn zu beschwichtigen, irgendjemand war sogar bereit, ihm seine Medaille abzutreten. Schließlich beruhigte er sich.

## VOKABELN

## „FREUNDSCHAFT...“

- ♦ Anlass, m – причина, повод; пуск, запуск
- ♦ erheben – поднимать, возвышать, перевозносить; взимать, собирать
- ♦ unerwartet – неожиданный
- ♦ herausragen – выступать (наружу), выдаваться, торчать
- ♦ Vergangenheit, f – прошлое
- ♦ eintragen – вносить, регистрировать; приносить (пользу, неприятности и т. п.)

## „SKIER FÜR...“

- ♦ ehemalig – бывший, прежний
- ♦ schmunzeln – ухмыляться, усмехаться
- ♦ rühren – двигать, шевелить; (рас)трогать, разжалобить; умилять
- ♦ Falte, f – складка, сборка; морщина
- ♦ wie aus dem Ärmel schütteln – выдавать что-л. без труда в большом количестве (анекдоты, остроты, факты)

ХЕННЕФ

## Там царила особая атмосфера...

В 1989 году я окончила Казахский государственный университет имени Кирова, получила диплом журналиста и устроилась на работу в районную газету со славным названием «Путь Ильича». Отработав в районке полгода, ушла в городскую газету «Вечерняя Алма-Ата». Уж не помню сейчас точно почему, по каким особым причинам (не наша тематика, имею ввиду), но я написала материал о Викторе Цое. Он был опубликован на страницах газеты «Вечерняя Алма-Ата». Останавливаясь на этом эпизоде столь подробно потому, что именно после этой публикации состоялось мое знакомство с немецкой газетой.

Светлана Фельде

В те времена напротив Зеленого базара находилось девятиэтажное здание, в котором располагались редакции многих городских, областных и республиканских изданий, это потом, позже, многие обзавелись собственными офисами, а тогда у всех у нас была одна крыша над головой.

«Вечерняя Алма-Ата» сидела на пятом этаже, а редакция «Deutsche Allgemeine Zeitung» - на четвертом. На тот момент ничего другого, более конкретного, об этой газете я и не знала.

Так вот, сижу я как-то спокойно в своем кабинете, пишу очередной репортаж, как вдруг раздается стук в дверь, в кабинет входит невысокого роста молодой мужчина с интеллигентным лицом. Представился: Александр Дорш, сотрудник немецкой газеты. Я удивилась: зачем, почему? Еще больше удивилась, когда Александр Дорш спросил у меня разрешения перепечатать материал о Викторе Цое.

А спустя короткое время удивилась в очередной раз: когда мне предложили работу в газете «Deutsche Allgemeine Zeitung». Честно скажу: почему именно согласилась, не помню, зато очень хорошо помню атмосферу, царившую в 1990-1992 годах в редакции немецкой газеты. Интеллигентные, умные, профессиональные люди, доброжелательность и внимание ко мне, начинающему журналисту, первые командировки,



Светлана Фельде продолжает активно сотрудничать с газетой DAZ

причем довольно ответственные, когда от страха не справиться у меня тряслись колени, а главный редактор Константин Эрлих нисколько не сомневался в том, что все у меня получится.

Именно тогда, в 1990-1992 годах, я впервые тесно соприкоснулась с так называемой «тематикой российских немцев», задумалась над историческими вопросами, стала читать литературу о судьбе народа, к которому имела самое непосредственное отношение, но о чем как-то никогда особо не задумывалась.

Именно тогда стала пытаться разговаривать на немецком языке со своими коллегами, которые владели им в совершенстве. Получалось неважно, но никто надо мной не подшучивал, напротив, помогали разобраться в сложностях грамматики, исправляли ошибки.

В 1992 году я ушла в декретный отпуск. Потом были другие газеты, второй раз в «Deutsche Allgemeine Zeitung» я вернулась в 1997 году. К тому времени почти все мои бывшие коллеги эмигрировали. И это уже была другая газета, другие люди. Другая история.

Прошло много лет, но я до сих пор с теплотой и благодарностью вспоминаю время работы в «Deutsche Allgemeine Zeitung» - там царила особая атмосфера, атмосфера умная и тактичная, атмосфера творческая и человечная. И встречи с бывшими коллегами по газете здесь, в Германии, это всегда радость для меня.

ВИСБАДЕН

## Это было самое лучшее время...

Знакомство мое с газетой «Freundschaft» началось еще задолго до 1990 года, когда я пришел работать в нее. Знакомство состоялось тогда, когда я поступил в пединститут города Новосибирска и поехал навестить родственников, живших в селе Тельман Талды-Курганской области. Там я впервые и увидел эту довольно мрачную в те времена газету - имею ввиду внешний вид - и подписался на нее. Поскольку интересовался всем, что касалось немецкого народа и его языка.

Андреас Аурац

Когда работал в школе, брал из газеты материалы для своих уроков. Как-то мои родственники, по профессии тоже учителя, видя мой интерес к переводам текстов с немецкого на русский и наоборот, посоветовали мне попытаться счастья в редакции немецкой газеты. Тем более, там как раз появились вакантные места.

Приехал, осматрелся, себя, как говорится показал, а через некоторое время меня пригласил на работу тогдашний заместитель главного редактора Яков Гернер.

Несколько месяцев я работал выпускающим, а потом, когда появилась вакансия в отделе информации и новостей, стал работать корреспондентом.

Помню свое первое посещение редакции, когда увидел идущего по коридору Виктора Гейнца, а потом и Райнгольда Ляйса. Корифеи, мэтры! Рядом! Мне они казались недосыгаемыми! Потом я понял, что это очень хорошие, очень умные, простые, мудрые люди.

Меня, начинающего корреспондента,

впечатляла журналистская смекалка Владимира Штирца. Первое время я страшно стеснялся задавать вопросы людям, комплексовал. Именно Владимир Штирц подтолкнул меня на одной конференции общества «Возрождение» взять интервью у Отто Эстерле, помогал мне оттачивать журналистское мастерство. С трепетом и почтением взирали мы на Эдуарда Айриха и Герольда Бельгера, когда они приходили в редакцию.

Поддержку в обретении профессиональных навыков я получил у Роберта Франца, с которым мы работали в одном отделе, Александра Дите, Эдгара Айхгольца, Вальдемара Финка, Ивана Райзвиха и Роберта Корна. Стилистика моя и грамматика оставляли желать лучшего, добиваться этого лучшего мне помогал Гильдебранд. Поначалу в моих текстах места живого, как говорится, не было. Удрученный, я брел к Элле Унгефуг, нашей переводчице, которая поддерживала и подбадривала меня: «Ничего, тяжело в ученье, легко в бою...»

С уважением вспоминаю Генриха Брокциттера, редакционного художника



Внизу: Симон Элленберг, Карл Вельц, Рудольф Жакмьен; сверху: Евгений Гильдебранд, Вальдемар Гердт и мастера на все руки, Эрика Хватала, обожавшего нам рассказывать о своих австрийских корнях...

...В общей сложности я проработал в газете всего четыре года, но эти годы, не постесняюсь сказать, были самыми лучшими в моей жизни...

### VOKABELN

#### «ТАМ ЦАРИЛА...»

- ♦ стук в дверь – Klopfen an die Tür
- ♦ сотрудник – Mitarbeiter, m
- ♦ доброжелательность – Freundlichkeit, f
- ♦ сомневаться – zweifeln
- ♦ радость – Freude, f

#### «ЭПИЗОД ИЗ...»

- ♦ судьба – Schicksal, n, Geschick, n
- ♦ пенсия – Rente, f
- ♦ наставник – Lehrer, m, Erzieher, m; Lehrausbilder, m
- ♦ колючая проволока – Stacheldraht, m
- ♦ уголовник – Kriminelle, m

БАДЕН-ВЮРТТЕМБЕРГ

## Эпизод из прошлого

Человек определяет свою судьбу сам - с этим можно согласиться и не согласиться. Я думаю, в каких-то деталях и штрихах - да, но по большому счету судьба неподвластна ни усилиям, ни устремлениям отдельно взятого человека. Можно в жизни чего-то добиться, чего-то достичь, но в конечном итоге - это всего лишь какое-то стечение обстоятельств, времени, цепочка событий.

Роберт Франц

Пользуясь случаем, я мысленно возвращаюсь в то время, когда судьба свела меня с очень интересными и неординарными людьми, с которыми мне довелось делать то большое и важное дело, которое называется газетой. Не буду называть и перечислять всех тех близких по духу и идеалам людей, с которыми пересеклись мои жизненные пути, это займет много времени. Но об одном человеке, его трудной судьбе мне хотелось бы рассказать особо.

Когда я пришел в редакцию газеты «Freundschaft» в январе 1982 года, я начал свою работу в отделе новостей, где заведующим был Александр Франк, с ним и сегодня поддерживаю хорошие отношения, время от времени встречаемся и перезваниваемся. И работал тогда в этом отделе, перед уходом на пенсию,

один из ветеранов редакции Яков Абрамович Фризен. Много воды утекло с тех пор, но я и сегодня словно вижу перед собой этого тихого, немногословного и скромного интеллигентного человека с черными, без единой сединки волосами. Он был моим наставником, к нему я обращался за советом и помощью. Он поддерживал меня добрым словом и делом. И однажды в минуту откровения и поделился со мной своими воспоминаниями.

На его долю выпали тяжелые военные и послевоенные годы. Восемнадцатилетним пареньком попал на так называемый трудовой фронт, за колючую проволоку на лесоповал, где господствовали голод, унижение и непосильный труд. Поначалу, пока еще были силы, выполнял норму, а за нее доставался хлебный паек, которого было мало, чтобы выжить, но достаточно, чтобы не слишком быстро умереть от голода. Слабей день ото

дня, парнишка вскоре не смог выполнять рабочую норму, а в соответствии с этим уменьшился и хлебный паек. Кроме того, невыполнение нормы означало саботаж, дальше - трибунал, срок в исправительно-трудовом лагере.

Но такой вот казус: только благодаря этому лагерю и уголовникам удалось выжить Якову Абрамовичу. Там хлеб в бригадах делили сами уголовники, всем поровну. Яков окреп физически, смог работать наравне с другими. А когда через несколько лет получил освобождение, так бригада уголовников, пустив шапку по кругу, собрала ему денег на дорогу.

Я не знаю, как сложилась дальнейшая жизнь Якова Абрамовича. Наши пути разошлись после перевода редакции в Алма-Ату. Но я благодарен судьбе, что был знаком с таким интересным человеком.



## ИНТЕРВЬЮ

## Игорь Трутанов из Нового Света о газете, о времени, о «датских королях»

- Знали вы лично первого редактора газеты «Фройндшафт» Алексея Дебольского? Как оцениваете его вклад в становление и развитие издания?

- С Алексеем Дебольским я встречался несколько раз на конференциях, посвященных проблемам российских немцев. Он произвел на меня глубокое впечатление своей интеллигентской добротой и сочувствием к судьбе наших сограждан с немецкими фамилиями. Мне запомнилась мягкая улыбка этого мудрого человека.

- Какие ассоциации лично у вас вызывает упоминание об этом издании?

- С «Фройндшафт» меня связывает начало моей журналистской карьеры. Об этом издании я впервые узнал в 1982 году будучи студентом Йенского университета в ГДР. Тогда я и написал в газету мою первую заметку. Позже, работая учителем немецкого языка в селе Константиновка, основанном в 1907 году меннонитами из Украины в нынешней Павлодарской области Казахстана, я продолжил активное сотрудничество с «Фройндшафт». В апреле 1989 года в газету меня порекомендовал редактору поэт и драматург Виктор Хайнц, чем я до сих пор очень горжусь. Тогда же я был принят на постоянную работу. Вообще-то, мне всегда везло с изданиями на букву «Ф»: я публиковался во «Frankfurter Allgemeine Zeitung», в журнале «Феникс». Сейчас я являюсь постоянным автором журнала «Forum» в Торонто.

- В чём было отличие газеты от других немецкоязычных изданий, выходящих в свет на просторах нашей бывшей необъятной Родины?

- «Фройндшафт» была первой ежедневной газетой на немецком языке в СССР. Она издавалась не в центре, не в Москве, а в Целинограде в Казахстане, по месту ссылки ее читателей. Все редакторские планерки проводились на немецком языке. Газета была открыта для начинающих авторов. «Фройндшафт» и мне дала шанс набраться профессионализма и творческого опыта, за что ей низкий поклон с берегов Онтарио.

## ВОСПОМИНАНИЯ

## Все было впервые и вновь...

Кто-то из моих ташкентских журфаковских педагогов говорил, что лучшие публикации получаются, если теряется блокнот. Но когда проходят годы – что-то услужливая память (увы!) удаляет, как несохраненный файл. Другое же, наоборот, само собой всплывает в подробностях, как яркий кинокадр.

Татьяна Злотникова

Так вспоминается посещение редакции «DAZ» министром иностранных дел ФРГ Геншером. Как он, невероятно огромных размеров - и ростом, и в плечах (рядом с ним даже крупный импозантный Константин Эрлих казался миниатюрным) - шествует во главе небольшой группы сопровождающих по коридору четвертого этажа девятиэтажного здания напротив Зеленого базара, где в то время еще находились практически все алматинские издания, и от эффекта присутствия этой мощной фигуры стены и коридора, и стеклянной галереи, ведущей в здание типографии, словно сходятся ближе, а потолки опускаются...

В каком году и в какой день это было? Наверняка это был 1995 год, точную дату подскажет газетная подшивка. Впрочем, сейчас это уже не так важно – достаточно сказать, что это было в конце первой половины девяностых уже прошлого столетия, в эпоху, когда из типографий еще не ушли линописи, но им уже оставалось совсем-совсем немного, чтобы кануть в вечность вместе со своими младшими братьями – вечно стрекочущими в машбюро электрическими пишущими машинками.

Геншера подвели к железному агрегату, питающему расплавленным свинцом, за которым привычно молотила в своем темном рабочем халатике наша редакционная линописистка Надежда Карловна. Было неловко, почти стыдно и «за державу обидно».

... Сегодня о том старом линописе вспоминается почти с нежностью. Символ изживших себя технологий в печатном деле, незадолго до того как окончательно уйти в небытие, он отлил множество свинцовых букв для полос, которыми открывается этап новейшей истории в биографии газеты.

Исторической датой того периода стало и посещение Немецкого Дома президентом Нурсултаном Назарбаевым. Он живо интересовался, что надо сделать для того, чтобы немцы в Казахстане видели для себя

- Какой была газета во времена вашей работы в этом издании?

- «Фройндшафт» развивалась и эволюционировала вместе с советским обществом. В ее дружный коллектив я влился в разгар перестройки и гласности. Дух в редакции соответствовал ее названию. В ней царил атмосфера энтузиазма, взаимного уважения, солидарности и, я даже бы сказал, любви, какая царит в кругах солдатов, объединенных общей идеей и целью. Большинство из нас верило, что в ближайшие месяцы добрый царь-батюшка в Кремле, Михаил Горбачев, подпишет высочайший указ о восстановлении Автономной Республики Немцев Поволжья. Почти вся редакция была готова переехать в столицу АССРНП город Энгельс для возрождения культуры и быта репрессированного народа. Но руководящие товарищи из Саратовского обкома КПСС устроили шовинистическую кампанию на местах против возвращения российских немцев в Поволжье. Хотя места под солнцем там всем хватило бы. После этого мои коллеги еще раз разуверились в справедливости в стране Советов и начали уезжать на историческую родину, что ввергло редакцию в кризис.

- Степень влияния на газету со стороны властей. Можете привести примеры?

- «Фройндшафт» была основана как орган ЦК Компартии Казахстана и была задумана, как партийный рупор в среде советских немцев – «коммунистическая по содержанию, национальная по форме». Другая форма существования любой газеты в СССР была немыслима. Но и за это «большое спасибо партии родной», что открыла газету для немецких спецпереселенцев. Ведь после 28 августа 1941 года в Советском Союзе были закрыты все печатные органы российских немцев. В эпоху перестройки идеологическая удавка КПСС ослабла. В редакции был официальный цензор, но ортодоксальных фанатиков из числа проводников коммунистической идеологии во «Фройндшафт» не было. Потом Михаил Сергеевич отменил цензуру. Если вы посмотрите на последнюю страницу советских газет, изданных до 1990, то в нижнем правом углу найдете странный номер, начинаю-

щийся с нулей и букв А или Б. Это был личный код цензора. Все мы находились между А и Б. А потом А упала, Б пропала, и журналисты в СССР начали писать о ранее скрываемых чудовищных фактах из советского прошлого. Диктатура компартии держалась на двух подпорках – лжи и страхе. Ложь и страх на короткое время исчезли, и эта конструкция рухнула. Но внутренний цензор в нас исчез задолго до этого.

В 1989 году наш шеф Константин Эрлих вывел газету из-под партийной опеки, убрал из ее «шапки» обветшавший лозунг для пролетариев всех стран. С первого января 1990 года газета выходит под названием «Deutsche Allgemeine Zeitung». В ту новогоднюю ночь я дежурил принимающим у станка, и в своем архиве в России храню этот номер с автографами членов нашей редколлегии.

Позже, в середине 90-х годов, товарищи из бывшего ЦК Компартии Казахстана вновь набросили на «Deutsche Allgemeine Zeitung» удавку – «коммунистическую по содержанию, национальную по форме». Это не вина редакции, в которой трудятся замечательные, талантливые люди. Знаю, что мне, живя в Торонто, легко об этом рассуждать в отличие от них.

- В каких отношениях вы были с предыдущими редакторами?

- Мне посчастливилось трудиться с Константином Эрлихом, или как мы его тогда звали – Костей. Костя был смелым и либеральным редактором, именно он освободил газету от партийного контроля, за что редакция была на какое-то время отлучена от госбюджета. Он не вмешивался в творческий процесс, давая свободу журналистам. Он сам был пишущим редактором.

У шефа была масса неординарных идей и решений для сложных проблем. Мне в Константине нравился оптимизм и писательский и исследовательский талант. Эрлих написал первое послевоенное произведение по истории российских немцев «Das Lebendige Erbe», первый составил (в соавторстве с Э. Кончаком и Р. Жакмьеном) антологию литературы немцев бывшего СССР. Не нравилась мне в Косте его трубка, которой он все время дымил.

- Могли бы припомнить какую-нибудь байку, живой анекдот из жизни редакции?

перспективы. Услышав, что учить детей немецкому приезжают учителя из Германии, президент поинтересовался: наши разве - не смогут? Сегодня видно, как много повлекла за собой эта короткая реплика, в том числе – и открытие Казахстанско-германского университета.

Те пять лет работы в русской части «DAZ», в 1994-1999 годах, в творческом отношении были счастливыми. Все шире распахивалось «окно в Европу» и мир - через Германию. Одновременно все больше приоткрывалась и дверца в прошлое российских немцев, в такие закоулки и тайники его, куда доселе заглядывать было – не дозволено.

Немцы старшего поколения несли в редакцию

Эрвина Госсена, Александра Дедерера. Примечательно, что наряду с материалами немецких авторов на страницах газеты публиковались отрывки из польского дневника периода «Солидарности» Виктора Бадикова, переводы с древнеперсидского востоковеда Тимура Бейсембиева, социо-исторические исследования корееведа Германа Кима, находилось место для публикации о жизни других национальных диаспор Казахстана, в том числе на такие щекотливые темы, как оценка личности Шамиля. На одном этаже с нами размещалась недавно родившаяся газета «Украинские новини», редактором которой был талантливый ученый-филолог Александр Гаркавец.



На редакционной планерке

свои рукописи. Практически каждый день дарил радость встречи с незаурядными людьми. Это были писатели, журналисты, бывшие трудармейцы, ученые, школьные учителя и их ученики, студенты...

В этих стенах мне посчастливилось впервые встретить Герольда Бельгера,

Радостно было открывать – для себя и читателей – новые имена. Журналистской находкой, несомненно, было знакомство с учителем алматинской восемнадцатой школы Матиасом Заксом, который вместе с семьей приехал учить наших детей настоящему немецкому языку – молодой, красивый,

Творческая деятельность в редакции отображала сюрреалистическую действительность в стране, поэтому в редакционной жизни часто возникали комические ситуации. В Советском Союзе в канун очередного «красного дня календаря» у редакторов голова шла кругом – нужно было срочно ставить «датские» материалы, т.е. специальные произведения в жанре прозы или поэзии к этим знаменательным датам. Часто выручали знакомые поэты. К праздникам они уже подтягивались в кабинет главного редактора с надеждой поживиться из литфонда редакции. Некоторым удавалось протолкнуть свою лирику. По правилам того времени для издания собственного сборника стихов требовалось около 20 публикаций в печатных изданиях. Не знаю почему, наверное никто не знает причину. Поэт в СССР был больше, чем поэт. Он был еще и тонким психологом. Поэтому непризнанные служители Музы шли на тонкие трюки: между четверостишиями о «нежной любви, жгучем взгляде голубых юных глаз» они вставляли «прокладки» из ямбов и хореев, воспевающих «солнце Октября, залп «Авроры», холодный разум Феликса или бревно Ильича». Все равно, кроме главного редактора и цензора из Главлита, эти «датские» стихи никто не читал. Если этот номер проходил, то при издании лирического сборника из голубого глаза возлюбленной вместе с «датскими прокладками» изымалось бревно Ильича, и оставалась одна лирика.

- Читаете ли вы нынешнюю германскую Allgemeine (издается К. Эрлихом) и казахстанскую DAZ? Что бы пожелали газете на нынешнем её этапе в дни сорокалетнего юбилея?

- Пять лет назад я переместился в пространстве и живу в Новом Свете, в Канаде. С этого времени я потерял контакт с действительностью в Евразии. Хотелось бы наладить связь с бывшими коллегами. Буду рад получить от них весточку на мой адрес igolue@yahoo.de.

Юбилею желаю здоровья, дружных, веселых сотрудников и побольше интересных материалов! Ваш Игорь Трутанов.

- Большое спасибо за интервью.  
Интервью: Надежды Рунде

улыбчивый, как кинозвезда, умный и тонкий психолог – олицетворение всего того, что сегодня обозначают одним коротким словом пиар, педагог, каких у нас доселе встречать не приходилось.

Навсегда осталась в сердце и Галина Яковлевна Косолапова, талантливая художница: ее знаменитые панно из косточек и сухоцветов украшали стены редакционных кабинетов, а горькие страницы семейной хроники ее большой родни печатались с продолжением на страницах газеты. Истории наших героев вообще часто просились стать книгами...

## VOKABELN

## «ИГОРЬ ТРУТАНОВ...»

♦ сочувствие – Mitleid, n

♦ гордиться – stolz auf etw., j-den sein

♦ дать шанс – j-m eine Chance geben

♦ низкий поклон – eine tiefe Verbeugung, f

♦ берег – Ufer, n

## «ВСЕ БЫЛО...»

♦ пишущая машинка – Schreibmaschine, f

♦ типография – Buchdruckerei, f

♦ подшивка – Ablage, f; Archiv, n

♦ рукопись – Handschrift, f

♦ воспоминание – Erinnerung, f



**Lufthansa**

# Leserbefragung und Weihnachtsgewinnspiel der DAZ

Wir wollen die Deutsche Allgemeine Zeitung (DAZ) noch besser machen - und Sie können uns dabei helfen! Wie? Indem Sie sich etwa 10 Minuten Zeit nehmen und an unserem Weihnachtsgewinnspiel teilnehmen. Je mehr Leser mitmachen, umso ausgewogener und aussagekräftiger wird das Meinungsbild, das wir über die Deutsche Allgemeine Zeitung (DAZ) erhalten. Mit etwas Glück lohnt sich das Mitmachen für Sie ganz besonders, denn unter allen Teilnehmern verlosen wir einen Lufthansa-Fluggutschein im Wert von 800 Euro. Alle Teilnehmer erhalten auf Wunsch ein kostenloses E-Paper-Jahresabo der DAZ 2007. Also, sind Sie dabei? Wir zählen auf Sie! Seien Sie ehrlich, sparen Sie nicht mit Kritik! Wir wollen uns verbessern! Selbstverständlich werden Ihre Angaben streng vertraulich behandelt und nur in zusammengefasster Form ausgewertet und wiedergegeben. Einsendeschluss ist der 15. Januar 2007 (in der DAZ-Redaktion). Sie können auch im Internet unter [www.deutsche-allgemeine-zeitung.de](http://www.deutsche-allgemeine-zeitung.de) teilnehmen.

Viel Erfolg!  
Ihr DAZ-Team

## I. Zunächst möchten wir kurz ihre Meinung zur gedruckten DAZ erfahren!

### 1. Wie oft lesen Sie die gedruckte Ausgabe der DAZ?

- wöchentlich
- mehrmals im Monat
- ein-/mehrmals in 3 Monaten
- seltener
- keine Angabe

### 2. Wie viele Leser (Kollegen, Freunde, Verwandte, andere), lesen regelmäßig das gleiche Zeitungsexemplar, das Sie auch lesen?

- kein weiterer Leser
- 1 weiterer Leser
- 2 weitere Leser
- 3 weitere Leser
- 4 weitere Leser
- 5 und mehr als 5 weitere Leser
- keine Angabe

### 3. Lesen Sie in der DAZ...

- mehr die russischsprachigen Artikel
- mehr die deutschsprachigen Artikel
- beide Teile gleich viel
- keine Angabe

### 4. Welche Themen aus den letzten DAZ-Ausgaben interessieren Sie spontan am meisten?

- (1 - sehr interessant, 2 - interessant, 3 teils / teils, 4 - weniger interessant, 5 - gar nicht interessant)
- "Schlag gegen Schmiergeldsumpf" Mehrere Beamte bei der russischen Krankenversicherung wurden verhaftet
  - "Energieeinsparung in Kasachstan" Kommentar von Prof. Dr. Bodo Lochmann
  - "Höchste Zeit für die Wiederaufnahme des Dialoges" Interview mit Alexander Dederer über die Situation der deutschen Minderheit in Kasachstan
  - "Ein Blick hinter die Parlaments-Kulissen" Bericht über das Stipendienprogramm des Deutschen Bundestages
  - "Ein letzter weißer Fleck auf der Landkarte" Interview mit Volker Schlöndorff während seiner Dreharbeiten in Kasachstan.

### 5. Mit welcher Note bewerten Sie den Inhalt der gedruckten DAZ?

- 1 - sehr gut, 2 - gut, 3 teils / teils, 4 - weniger gut, 5 - gar nicht gut
- ein-/mehrmals in 3 Monaten
- seltener
- nie

### 7. Wie häufig besuchen Sie die Deutsche Allgemeine Zeitung (DAZ) im Internet?

- einmal pro Woche
- mehrmals pro Woche
- einmal pro Monat
- ein-/mehrmals in 3 Monaten
- seltener
- nie

## II. Jetzt möchten wir von Ihnen wissen, wie Sie DAZ wahrnehmen, egal ob in gedruckter Form oder im Internet.

### 1. Wie werden ihre Erwartungen an folgende Themen erfüllt?

1- trifft voll zu, 2- trifft zu, 3- teils/teils 4- trifft weniger zu, 5 trifft nicht zu, 6-keine Angabe

	1	2	3	4	5	6
Die DAZ berichtet über Menschen, die mich interessieren.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Die DAZ berichtet über Themen, die mich interessieren.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Die DAZ bietet umfangreiche Informationen über Zentralasien.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Die DAZ bietet umfangreiche Informationen über Kasachstan.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Die DAZ informiert umfassend über Themen der Russlanddeutschen.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Die DAZ berichtet umfangreich über die Wirtschaft in Kasachstan.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Die DAZ berichtet umfangreich über die wirtschaftliche Entwicklung in Zentralasien.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Die DAZ informiert ausreichend über Veranstaltungen, die Deutschland und die deutsche Sprache betreffen.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Die DAZ bietet umfangreiche Informationen über Deutschland.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Die Themenauswahl ist gut.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

### 2. Wie beurteilen Sie die Themenauswahl bei der DAZ sowohl im Internet als auch in der Zeitung?

1- trifft voll zu, 2- trifft zu, 3- teils/teils 4- trifft weniger zu, 5 trifft nicht zu, 6 - keine Angabe

	1	2	3	4	5	6
Die DAZ berichtet zu wenig über zentralasiatische Themen.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Die DAZ berichtet zu wenig über Russland / die GUS.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
In der DAZ sind mir zu viele osteuropäische Themen.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Die Berichterstattung über Russlanddeutsche interessiert mich nicht.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Ich möchte im deutschen Teil gerne mehr über Russlanddeutsche erfahren.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Die DAZ sollte Informationen für Touristen (Hotels, Visa, Reisebüros) bereitstellen.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Die DAZ sollte mehr Servicethemen (Restaurant-, Veranstaltungstipps für Almaty) beinhalten.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Ich wünsche mir mehr Veranstaltungshinweise für Almaty in der DAZ.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Mich würden Kleinanzeigen (Wohnungen, Sprachkurse, etc.) in der DAZ interessieren.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Die DAZ berichtet zu wenig über Almaty.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

### 3. Wie weit stimmen Sie folgenden Aussagen zu?

1- trifft voll zu, 2- trifft zu, 3- teils/teils 4- trifft weniger zu, 5 trifft nicht zu, 6 - keine Angabe

	1	2	3	4	5	6
Die DAZ ist seriös.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Die DAZ ist glaubwürdig.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Die DAZ bietet ihren Lesern viel Service.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Die DAZ berichtet über Themen, über die sonst keiner berichtet.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Die DAZ spiegelt meine Meinung wieder.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Die DAZ ist gut recherchiert.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Die DAZ bietet im Vergleich zu den Medien Kasachstans kritische Berichterstattung	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

### 4. Gibt es Angebote, Themenschwerpunkte, Services, die Sie bei der DAZ vermissen? Bitte schreiben Sie alle Punkte auf, die Sie auf den Internetseiten und in der gedruckten DAZ vermissen!

## III. Zum Schluss gestatten Sie uns bitte noch ein paar Fragen zu ihrer Person.

### 1. Geschlecht:

- weiblich
- männlich

### 2. Alter:

- unter 20
- 20-29
- 30-39
- 40-49
- 50-59
- 60+

### 3. Meine Muttersprache ist...

- deutsch
- russisch
- eine andere ...

### 4. Seit wann lesen Sie die DAZ, egal ob im Internet oder die gedruckte Ausgabe?

- seit einem / höchstens einem Jahr
- seit zwei Jahren
- seit drei Jahren
- seit mehr als drei Jahren

### 5. Welche anderen Medienangebote nutzen Sie, wenn Sie Informationen zu Zentralasien suchen? Wie oft nutzen Sie diese pro Monat?

...Wremja	...Ferghana.ru	...www.ferghana.net
...Kontinent	...RIA Novosti	...www.eurasischesmagazin.de
...Panorama	...www.kasachstan.kz	...Joe-List
...Argumenti i Fakti	...Radio Free Europe	...Russland Aktuell
...www.gazeta.kz	...Almaty Herald	...Sonstiges Angebot:...
...www.inform.kz	...The Times of Central Asia	

### 6. Wer sind Sie?

- Deutscher in Deutschland mit Zentralasieninteresse
- Deutscher mit überwiegendem Aufenthalt in Zentralasien
- Deutscher mit überwiegendem Aufenthalt in Kasachstan
- Deutscher mit überwiegendem Aufenthalt in Almaty
- Aussiedler in Deutschland lebend
- Russlanddeutscher in Kasachstan lebend
- sonstiger:

### 7. In diesem Moment befinden Sie sich in...

- ... Deutschland
- ... anderes Land in Europa
- ... Kasachstan
- ... anderes Land in der GUS
- ... sonstiges: ...
- ... keine Angabe

### 8. Ihr Interesse an Kasachstan / Zentralasien ist ...

- ... eher beruflich
- ... eher privat
- ... Touristisch
- ... sonstiges:...
- ... keine Angabe

### 9. Der Haushalt in dem Sie leben, verfügt über ein monatliches Nettoeinkommen (nach Abzug von Steuern und Sozialversicherungen) von...

- ... weniger als 250 Euro / 37250 Tenge
- ... bis 500 Euro / 75000 Tenge
- ... bis 750 Euro / 112500 Tenge
- ... bis 1000 Euro / 150000 Tenge
- ... bis 1500 Euro / 225000 Tenge
- ... bis 2000 Euro / 300000 Tenge
- ... bis 3000 Euro / 450000 Tenge
- ... mehr als 3000 Euro / 450000 Tenge
- ... keine Angabe

## Vielen Dank für Ihre Teilnahme!

Wenn Sie an der Verlosung des Lufthansa-Fluggutscheins teilnehmen möchten, tragen Sie unten bitte Ihren Namen und Ihre E-Mail-Adresse ein, damit wir Sie im Gewinnfall erreichen können\*.

Sollten Sie die DAZ zukünftig als E-Paper lesen wollen, geben Sie bitte in jedem Fall ihre E-Mail-Adresse an. Sie können uns den Fragebogen aber auch gerne anonym zu senden und nehmen in diesem Fall nicht am Gewinnspiel teil.

Selbstverständlich werden Ihre Antworten nicht im Zusammenhang mit Ihrem Namen gespeichert und ausgewertet.

Name: .....

E-Mail: .....

Adresse: .....

Ich möchte die DAZ als E-Paper (pdf) lesen.

\* Der Fluggutschein ist nicht übertragbar. Er gilt für einen Hin- und Rückflug zwischen Kasachstan und Deutschland. Eine Barauszahlung ist nicht möglich. Lufthansa Kasachstan behält sich vor, ihre Kontaktdaten zu nutzen, um Sie Anfang 2007 auf ein neues Angebot aufmerksam zu machen. Mitarbeiter der DAZ und der Lufthansa sowie ihre Angehörigen sind von der Teilnahme ausgeschlossen!



**Lufthansa**

# Приглашение к рождественской игре с выигрышем!

Нам хотелось бы сделать нашу газету Deutsche Allgemeine Zeitung еще лучше, и Вы могли бы нам в этом помочь! Как? Для этого Вам необходимо застаться 10-ю минутами времени и принять участие в нашем рождественском опросе. Чем больше читателей примут участие в этом исследовании, тем четче будет картина мнения о DAZ. Если вам повезет, Вы можете стать счастливым обладателем бесплатного авиабилета от Lufthansa на сумму в 800 Евро, который будет разыгран 15 января 2007 года. Кроме того, при желании Вы можете получить бесплатную годовую подписку на газету DAZ в электронном виде (E-Paper). Итак, Вы с нами? Мы рассчитываем на Вас! Будьте честны, не экономьте на критике! Мы хотим улучшить наше издание! Разумеется, Ваши сведения будут строго конфиденциально изучены и оценены.

- 1. Как часто Вы читаете газету DAZ в печатной версии?**  
 Ежедневно  
 Несколько раз в месяц  
 Один или несколько раз в три месяца  
 Редко  
 Никогда
- 2. Сколько читателей (коллег, друзей, родственников, других) читают регулярно тот же экземпляр, что и Вы?**  
 Никто кроме меня  
 Еще 1 после меня  
 Еще 2 после меня  
 Еще 3 после меня  
 Еще 4 после меня  
 Еще 5 и больше  
 Не знаю
- 3. В DAZ Вы читаете...**  
 чаще статьи на русском языке  
 чаще статьи на немецком языке  
 обе части в равной мере  
 затрудняюсь ответить
- 4. Какую оценку от 1 до 5 Вы дали бы содержанию газеты DAZ?**  
 5 - отлично, 4 - хорошо, 3 - относительно, 2 - плохо, 1 - очень плохо
- 5. Какую оценку в общем Вы дали бы газете DAZ?**  
 5 - отлично, 4 - хорошо, 3 - относительно, 2 - плохо, 1 - очень плохо
- 6. Как часто Вы посещаете Интернет-сайт газеты DAZ?**  
 Один раз в неделю  
 Несколько раз в неделю  
 Один раз в месяц  
 Один или несколько раз в три месяца  
 Редко  
 Никогда

## II Теперь мы хотели бы узнать ваше мнение относительно DAZ, независимо какую версию газеты Вы читаете: электронную или печатную.

### 1. Почему Вы читаете DAZ, а также почему Вы используете Интернет-сайт этой газеты?

5 - соответствует полностью, 4 - соответствует, 3 - частично соответствует, 2 - мало соответствует, 1 - не соответствует, 0 - затрудняюсь сказать

DAZ сообщает о людях, которые меня интересуют.	1	2	3	4	5	6
DAZ освещает темы, которые меня интересуют.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
DAZ дает много информации о Центральной Азии.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
DAZ дает много информации о Казахстане.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
DAZ охватывает полностью тему российских немцев.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
DAZ сообщает много об экономике Казахстана.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
DAZ сообщает много об экономическом развитии Центральной Азии.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
DAZ достаточно информирует о событиях и мероприятиях, касающихся Германии и немецкого языка.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
DAZ дает много информации о Германии.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
DAZ предлагает хороший выбор тем.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

### 2. Как Вы оцениваете выбор тем, как в Интернете, так и в печатном издании DAZ?

5 - соответствует полностью моим запросам, 4 - соответствует, 3 - относительно подходит, 2 - мало соответствует, 1 - не соответствует, 0 - затрудняюсь сказать

DAZ сообщает слишком мало о Центральной Азии.	1	2	3	4	5	6
DAZ сообщает слишком мало о России и странах СНГ.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
DAZ сообщает слишком много о Восточной Европе.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Новости о российских немцах меня не интересуют.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Я бы хотел больше читать о российских немцах по-немецки.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
DAZ должна давать больше информации для туристов (о гостиницах, визах, турагентствах).	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
В DAZ должно быть больше тем информационного характера (советов о ресторанах в Алматы, отелях, туристических фирмах).	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Я бы хотел видеть больше информации в DAZ о культурных мероприятиях Алматы.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Мне интересны объявления (о квартирах, языковых курсах) в DAZ.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
DAZ сообщает слишком мало об Алматы.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

### 3. Согласны ли Вы со следующими высказываниями?

5 - соответствует полностью моим запросам, 4 - соответствует, 3 - частично соответствует, 2 - мало соответствует, 1 - не соответствует, 0 - затрудняюсь ответить

DAZ - газета, поднимающая актуальные вопросы политической и культурной жизни.	1	2	3	4	5	6
DAZ я могу доверять.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
DAZ информирует о событиях, которые никто не освещает.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
DAZ отображает мое мнение.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
DAZ профессионально освещает события.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
DAZ в сравнении с другими СМИ Казахстана более критична в освещении событий.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

### 4. Имеются ли, на Ваш, взгляд темы и предложения, которые DAZ не освещает?

Пожалуйста, укажите все пункты, которые отсутствуют на Интернет-сайте DAZ и в печатном издании!

## III. Несколько сведений о Вас.

- 1. Пол:**  
 женский  
 мужской
- 2. Возраст:**  
 до 20, 20-29,  
 30-39,  
 40-49,  
 50-59,  
 60+
- 3. Мой родной язык:**  
 немецкий  
 русский  
 другой ...  
 затрудняюсь ответить
- 4. Как долго Вы читаете DAZ как в Интернете, так и печатное издание?**  
 Один год (максимум)  
 Два года  
 Три года  
 Больше чем три года  
 Затрудняюсь ответить
- 5. Какие СМИ Вы используете дополнительно, если ищете информацию о Центральной Азии? Как часто Вы их используете?**  
 «Время»  
 «Континент»  
 «Панорама»  
 «Аргументы и Факты»  
 www.gazeta.kz  
 www.inform.kz  
 «Риа новости»  
 www.ferghana.ru  
 www.kasachstan.kz  
 Radio Free Europe  
 Almaty Herald  
 Times of Central Asia  
 Eurasisches Magazin  
 www.eurasianet.org  
 Joe-List  
 Russland Aktuell  
 другие источники:...
- 6. Кто Вы?**  
 ...Немец, живущий в Германии и интересующийся Центральной Азией.  
 ...Немец, живущий в основном в Центральной Азии.  
 ...Немец, живущий в основном в Казахстане.  
 ...Немец, живущий в основном в Алматы.  
 ...Переселенец, живущий в Германии.  
 ...Российский немец, живущий в Казахстане.  
 ...Другое...
- 7. Сейчас Вы находитесь ...**  
 ...в Германии.  
 ...в другой стране Европы.  
 ...в Казахстане.  
 ...в другой стране СНГ.  
 ...другое
- 8. Ваш интерес к Казахстану / к Центральной Азии ...**  
 ...более профессиональный  
 ...более частный  
 ...туристический  
 ...другой  
 ...затрудняюсь ответить
- 9. Ваш бюджет на ведение домашнего хозяйства от общих доходов ежемесячно составляет**  
 ...менее 250 евро / 37250 тг. ...до 2000 евро / 300000 тг.  
 ...до 500 евро / 75000 тг. ...до 3000 евро / 450000 тг.  
 ...до 750 евро / 112500 тг. ...более 3000 евро / 450000 тг.  
 ...до 1000 евро / 150000 тг. ...затрудняюсь ответить  
 ...до 1500 евро / 225000 тг.

Мы благодарим Вас за участие!

Если Вы хотите участвовать в розыгрыше бесплатного билета от авиакомпании Lufthansa, напишите ниже

Ваше имя и Ваш E-Mail, чтобы при выигрыше мы могли связаться с Вами\*.

Также Вы можете прислать вашу анкету анонимно, не принимая участия в розыгрыше авиабилета.

Ф И О: .....

E-Mail: .....

Адрес: .....

Я хочу получать электронную версию DAZ (pdf) на свой E-mail.

Адрес редакции:  
 050051, Алматы, Самал-3, 9  
 Немецкий Дом  
 Тел./факс: +7 (3272) 63 58 06  
 E-mail: daz@ok.kz

\* Кроме того, на протяжении всего 2007 года Вы получите возможность получать на Ваш электронный адрес интересную информацию от авиакомпании Lufthansa. Полученный при выигрыше билет может использовать только победитель в направлении из Казахстана в Германию или наоборот. Получение денежного вознаграждения вместо билета невозможно. Работники DAZ и их родственники в розыгрыше не участвуют.

**Уважаемые читатели!**  
Началась подписка на 2007 год на еженедельную газету «Deutsche Allgemeine Zeitung».

Подписная стоимость в каталоге «Казпочта» (с доставкой) по городу Алматы:	3мес. .... 647,13 тг. 6мес. .... 1294,26 тг. 12мес. .... 2588 тг.	«Эврика Пресс»	«Евразия Пресс»
1мес. .... 204,93 тг. 3мес. .... 614,79 тг. 6мес. .... 1229,58 тг. 12мес. .... 2459,16 тг.	в район/село: 1мес. .... 228,54 тг. 3мес. .... 685,62 тг. 6мес. .... 1371,24 тг. 12мес. .... 2742,48 тг.	1мес. .... 215,14 тг. 3мес. .... 645,42 тг. 6мес. .... 1290,84 тг. 12мес. .... 2581,68 тг.	по городу Алматы: 1мес. .... 202,10 тг. 3мес. .... 606,3 тг. 6мес. .... 1212,6 тг. 12мес. .... 2425,2 тг.
в регионы/город:	Подписная стоимость в каталоге	Стоимость одинакова по всем регионам	в регионы: 1мес. .... 212,95 тг. 3мес. .... 638,85 тг. 6мес. .... 1277,7 тг. 12мес. .... 2555,4 тг.

# Weihnachtsgruß

Liebe Schwestern und Brüder im Glauben, liebe Landsleute aus Kasachstan, Russland und anderen GUS-Staaten!

Das Jahr 2006 nähert sich dem Ende. Das neue Kirchenjahr hat begonnen.

Wir gehen auf Weihnachten zu. Der Herr ist in seiner Menschwerdung in unsere Welt gekommen. Er kommt immer neu auf uns zu in seiner sakramentalen, verborgenen Gegenwart. Darum können Menschen zu ihm kommen – wie die „Weisen aus dem Morgenland“. Darum kommen auch wir, um ihn anzubeten und ihm nachzufolgen, bis er „kommt in Herrlichkeit“.

Von diesem Kommen des Herrn spricht auch ein Gebet des Schweizer Benediktiners und Dichters Bruno Stephan Scherer:

Lass mich einzig zu DIR  
aufschauen, HERR  
und Dein Kommen erwarten  
Dein Kommen  
in mein Leben  
jetzt und immer.

Lass mich einzig zu DIR  
aufschauen, HERR  
und alles vergessen  
was hinter mir liegt  
die Wochen und Jahre  
des Ringens und Suchens.

Lass mich einzig zu DIR  
aufschauen, HERR  
und Dein Kommen erwarten  
Dein Kommen  
am Ende, am Neubeginn  
des Lebens.

Die erste Strophe mit den Worten von seinem Kommen in mein Leben, jetzt und immer, erinnert uns an das berühmte Wort von Angelus Silesius. Nur wenn der Herr in mir geboren wird, ich ihn in mein Leben einlasse, dann geschieht Weihnacht, seine Menschwerdung, in mir. Dann bin ich nicht mehr „verloren“, sondern von ihm gefunden, den ich doch mein Leben lang suche.

In der zweiten Strophe stehen vor unseren Augen die „Heiligen Drei Könige“, die am Ziel alles vergessen, was an Mühsal hinter ihnen liegt. Auch wir dürfen vor ihm alles abladen, ihm übergeben, was in der Zeit davor, in vielleicht vielen Jahren und Jahrzehnten an Sorge, Leid, Enttäuschung und Mühsal gewesen ist. Mit dem Apostel Paulus können wir sprechen: „Ich vergesse, was hinter mir liegt und strecke mich nach dem aus, was vor mir ist“ (Phil 3,13).



Festlich geschmückter Weihnachtsbaum in Deutschland.

Dann – so sagt die dritte Strophe – beginnt jetzt und hier, im dankbaren Anschauen zu ihm, unser Leben wieder neu, ein Leben, das mit ihm gelebt wird und zugleich auf ihn zugeht, bis er kommt, um alles zu vollenden.

Dieses Gebet von Pater Scherer prägt sich leicht ein. Wir können es beten, wenn wir in der Stille, vor der Krippe, vor dem Sakrament in der Kirche zu ihm aufschauen in Erwartung seines Kommens, jetzt in unser Leben und einmal am Ziel unseres Weges. So kann dieses Gebet bei uns, in unseren Familien und in den Gemeinden den fast ganz verloren gegangenen Ruf wieder aufleben lassen, den uns die Bibel als ihr letztes Gebetswort auf den Weg gibt:

„Amen. Komm, Herr Jesus!“ (Offb 22,30).

So wünsche ich Ihnen, liebe Landsleute und ihren Familienangehörigen, von Herzen ein gesegnetes Weihnachtsfest, das uns immer tiefer das Geheimnis der Menschwerdung Gottes aufgehen lässt, sowie einen guten Übergang in das neue Jahr.

Mit herzlichen Grüßen  
und Gottes Segen bin ich Ihr

+ Weihbischof **Gerhard Pieschl**  
Beauftragter der Deutschen Bischofskonferenz für die Vertriebenen- und Aussiedlerseelsorge  
Visitor für die deutschen Katholiken aus Russland, Kasachstan und anderen GUS-Staaten

## Deutsche Führungsrolle in der EU

Der kommende deutsche EU-Ratsvorsitz wird in der europäischen Presselandschaft unterschiedlich kommentiert. Während manche eine Führungsrolle der Bundesrepublik begrüßen, wird an anderer Stelle vor den Komplikationen der europäischen Einigung, zusätzlichen Erweiterungen und einem zweiten Anlauf zur europäischen Verfassung gewarnt.

### LUXEMBURGER WORT

„Der kommende deutsche Ratsvorsitz der Europäischen Union will in Sachen Verfassung als ehrlicher Makler auftreten. Jedenfalls wird die deutsche Bundesregierung nicht müde, die Wiederbelebung der EU-Verfassung zu beschwören. Das wird nicht einfach sein, wenn man bedenkt, wie mühsam sich die 25 Staaten 2004 auf den Kompromiss einigten. Wie kann man den Niederländern und Franzosen entgegenkommen, die den Text in Volksabstimmungen ablehnten? Die Formel des Europaparlaments, keine neue Erweiterung ohne Reform, ist gut gemeint, aber wenig nützlich. Würden etwa Deutschland, Österreich und Slowenien die Kroaten im Regen stehen lassen, wenn es zum Schwur kommt? Die erweiterungssüchtigen Briten machen nicht einmal die Aufnahme der Türkei vom Inkrafttreten der Verfassung abhängig. Die Maklerrolle wird den Deutschen schwer fallen.“

### TROUW (Den Haag, Niederlande)

„Die Staaten, die die EU-Verfassung bereits ratifiziert haben, finden, dass die EU nun lange genug durch die Nein-Stimmen von Frankreich und den Niederlanden als Geisel genommen worden ist. Sie haben Recht. Deutschland übernimmt am 1. Januar die EU-Präsidentschaft von Finnland. Bis zum 1. Juli hat Angela Merkel Zeit, den neuen EU-Vertrag - unglücklicherweise Verfassung genannt - aus dem Schlaf zu wecken.“

Das niederländische Kabinett und Parlament haben es nicht weiter gebracht als zu sagen, die EU-Verfassung sei tot. Das ist nicht nur beschämend, das disqualifiziert die Niederlande auch in der europäischen Debatte. Europa muss sich weiterentwickeln, und das doch besser nicht ohne die Niederlande. Eine engere europäische Zusammenarbeit ist in niederländischem Interesse. Lasst dieses Land dann nicht so dumm sein, sich außerhalb der Debatte zu stellen.“

### JYLLANDS POSTEN (Arhus, Dänemark)

„Das neue Deutschland nimmt nun wirklich Form an. Es ist oft gesagt worden, dass dieses Land eine vorbildliche Demokratie ist. Hinzu kommt eine immer deutlichere Normalisierung der Außenpolitik seit der Wiedervereinigung 1990. 60 Jahre nach dem Zweiten Weltkrieg und 16 Jahre nach der Vereinigung hat eine gesunde deutsches Selbstbewusstsein im Dienste aller mit Angela Merkel als Kanzlerin einen qualitativen Schub bekommen. Außerdem verbreitet sich in den europäischen Hauptstädten immer mehr das Gefühl, dass niemand anderes als Deutschland die Verantwortung dafür übernehmen kann, die demnächst 27 EU-Mitgliedsländer zusammenzuhalten. Deutschland ist als einziges der großen Länder willens, die europäische Gemeinschaft über nationale Interessen zu setzen. Letztere zu definieren, fällt den Deutschen immer noch schwer.“

## ОБЪЯВЛЕНИЕ: ТРЕБУЕТСЯ

### ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВУ ГТЦ В КАЗАХСТАНЕ ТРЕБУЕТСЯ:

- 1) Бухгалтер с опытом работы с «1С» на неполный рабочий день. Знание немецкого языка предпочтительно.
- 2) IT – специалист на неполный рабочий день.

Резюме присылать: по факсу 260-70-57; 260-70-55/56, E-mail angelina.richter@gtz.de

### ГЕРМАНИЯ ДЛЯ ВАС С АГЕНТСТВОМ „ТОРНО“

## Guten Tag, liebe Freunde!

Самый надежный и быстрый выезд в Германию

### Сервис наших услуг

- \* Бесплатные консультации по вопросам: ПМЖ, получения ОВИР визы, ШЕНГЕН ВИЗЫ.
- \* Рекомендации по оформлению документов для выезжающих в Германию на ПМЖ, воссоединение семьи и по гостевому приглашению.
- \* Транзитные польские визы.
- \* Переводы с нотариальным заверением.
- \* Страхование (Казакхстрах, Атланта-Полис).
- \* Ксерокопирование.
- \* Авиабилеты (KLM, AIR ASTANA, Lufthansa, Пулково) (для выезжающих на ПМЖ предусмотрены скидки)
- \* Регулярные автобусные линии компаниями: ВЕКТОР, ВИАДУК, РАЙХЕРТ, ЮВЕНТА-ТУР, HOFFER. (для выезжающих на ПМЖ билет до лагеря Фридланд от 35 евро).
- \* Встреча в аэропортах Германии и доставка в лагерь Фридланд.
- \* Доставка автомобилей автовозом из Германии.

### Внимание!

Если у Вас нет средств для выезда в Германию, то наше агентство поможет Вам оформить выезд с помощью Ваших родственников, проживающих в Германии.

### НАШ АДРЕС:

050012, г. Алматы, ул. Кабанбай Батыра, 164  
(уг. ул. Шарипова, оф. 207)  
Тел./факс (3272) 78-07-18, 90-41-18

### ФИРМА «ЯНЦЕН» (АЛМАТЫ)

Осуществляет отправку багажа в Германию, с доставкой на дом. Принимает багаж и посылки. Оплата за багаж производится в Германии, по цене 2,5 евро за 1 кг. Телефоны для справок: (3272) 93 13 83, 93 69 96

## Deutsche Allgemeine Zeitung - Impressum:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана "Возрождение"

И.о. главного редактора: Олеся Клименко  
Редактор немецкой части: Корнелия Ридель

Адрес редакции:  
050051, Алматы, Самал-3, 9  
Немецкий Дом  
Тел./факс: +7 (3272) 63 58 06  
E-mail: daz@ok.kz

Газета поставлена на учет в Министерстве культуры, информации и спорта РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г. Тираж 2200. Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано ЗАО "Алматы-Боласхак", г. Алматы, ул. Муканова, 223б.

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов. В номере использованы материалы информационных агентств "Хабар", DPA, DW, журнала Spiegel.

## ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Redakteurin: Olesja Klimenko  
Redakteurin des deutschen Teils:  
Cornelia Riedel

Adresse:  
Samal-3, 9, Deutsches Haus, 050051, Almaty  
Tel.: +7 (3272) 63 58 08  
E-Mail: daz@ok.kz,  
cornelia.riedel@deutsche-allgemeine-zeitung.de  
(deutsch)

Registration: Ministerium für Kultur, Information und Sport der Republik Kasachstan, Auflage: 2200. Registriernummer: 1324-G vom 14.06.2000.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanowa Straße 223b.

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt der Anzeigen und Reklamen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.